



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 30

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר...

Há sessenta rainhas, oitenta
concubinas e donzelas sem número



As almas de Israel são a luz de D'us “semeada” em corpos, para que, por meio da Torá e das mitsvot práticas, a revelação do Infinito cresça e se multiplique nos mundos inferiores; nisso, elas superam a Torá como halachá, que permanece exatamente como foi pronunciada. Como as almas têm sua raiz na Chochmá superna, a “fonte” oculta, elas fazem chegar o tempo vindouro, quando “uma fonte brotará da casa de Havayá” e o mundo inferior será um com D'us como o mundo superior: “minha perfeita, minha gêmea”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/30/

A IDEIA CENTRAL

As almas de Israel são a luz de D'us “semeada” em corpos, para que, por meio da Torá e das mitsvot práticas, a revelação do Infinito cresça e se multiplique nos mundos inferiores; nisso, elas superam a Torá como halachá, que permanece exatamente como foi pronunciada. Como as almas têm sua raiz na Chochmá superna, a “fonte” oculta, elas fazem chegar o tempo vindouro, quando “uma fonte brotará da casa de Havayá” e o mundo inferior será um com D'us como o mundo superior: “minha perfeita, minha gêmea”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com uma pergunta: os Sábios chamam Israel de noivo e a Torá de noiva, colocando as almas acima da Torá, mas “três vínculos” coloca a Torá acima de Israel. A resposta é: “A luz está semeada para o tzadik”. Os mundos inferiores recebem vida apenas da Malchut de D'us e não têm proporção com o Infinito, mas D'us deseja uma morada nos mundos inferiores; por isso, as almas são semeadas em corpos, e suas mitsvot, seguindo o modelo da caridade, produzem crescimento: a Luz Infinita revelada abaixo. A semeadura exige antes o arado, “afasta-te do mal”, como fez Hevel e não fez Kayin. A halachá, como os anjos nascidos da fala divina, não tem esse crescimento; as almas, por meio da autoanulação e do deleite da contemplação (“minha pomba”), unem o superior e o inferior. A terceira seção explica por que Yoel fala de uma fonte: Biná, o rio que vem do Éden, se estende e se torna a origem de mundos separados, enquanto Chochmá, a fonte, permanece em estado de autoanulação. As almas, cuja raiz está em Chochmá, a revelarão abaixo, dando água até mesmo ao riacho de Shittim.

ESQUEMA

1 A pergunta: as almas ou a Torá?

¶1

“Uma só é ela, minha pomba, minha perfeita” é Knesset Israel, por meio de quem ocorre a união de Zeir Anpin e Nukvá; Israel é o noivo e a Torá, a noiva, o que coloca as almas acima, mas “três vínculos” sugere o contrário.

2 A luz semeada para o tzadik

¶2–4

Os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá recebem vida apenas da Malchut e não têm proporção com o Infinito; as almas são semeadas em corpos para que suas mitsvot, como a caridade que “faz brotar salvação”, tragam a Luz Infinita para baixo com crescimento, como em “Sede fecundos e multiplicai-vos” e em Yosef, o filho fecundo.

3 Deleite, arado e semeadura

¶5-6

A palavra asher na bênção sobre as mitsvot alude ao deleite superno que elas atraem para baixo; mas, antes da semeadura de “pratica o bem”, vem o arado de “afasta-te do mal”, que Hevel tinha e Kayin não tinha, e de que não haverá mais necessidade no tempo vindouro.

4 Por que as almas superam a Torá

¶7-8

A Torá como halachá, assim como os anjos criados pela fala de D'us, não tem crescimento; as almas atraem para baixo com crescimento e, por meio da autoanulação e do deleite de “minha pomba”, fazem acontecer “minha perfeita, minha gêmea”, a união do noivo e da noiva, completa no tempo vindouro.

5 Fonte e rio

¶9-11

“Um rio é abençoado por suas margens”: a água oculta cresce por si mesma quando emerge, assim como as emoções crescem quando deixam a mente e chegam ao coração; assim, Biná, o rio que vem do Éden, se estende a partir de Chochmá, a fonte, e a separação dos mundos finitos se segue por meio da Malchut de Atsilut.

6 A fonte revelada abaixo

¶12

O rio ainda está unido a D'us, mas é uma fonte de separação, enquanto a fonte não pode sê-lo; as almas, que “surgiram no pensamento” na própria Chochmá, irão revelá-la abaixo, dando água até mesmo ao riacho de Shittim, como mostram a tela de Etz Chaim entre Atsilut e Beriá e o yud e o hei de “com Yah”.

CONCEITOS-CHAVE

A luz semeada para o tzadik אור זרוע לצדיק

As almas são a luz de D'us semeada abaixo em corpos, para que, por meio da Torá e das mitsvot, a revelação da Luz Infinita cresça e se multiplique nos mundos inferiores, assim como uma única semente produz muitas.

Arar antes de semear חרישה וזריעה

“Afasta-te do mal” é o arado da alma animal, que reverte os maus atributos e os desejos que não são por D'us; somente então a semeadura de “pratica o bem”, as mitsvot práticas, pode produzir crescimento.

Mundos de separação עלמין דפרודא

Os mundos inferiores, onde a luz que lhes dá vida, vinda de D'us, está tão oculta que as criaturas parecem existir por si mesmas, como se houvesse até mesmo dois domínios, que D'us não permita.

Minha perfeita, minha gêmea תמתי תאומתי

Knesset Israel torna completa a unidade de D'us abaixo, como acima, e faz acontecer a união de Zeir Anpin e Nukvá, os atributos emocionais de Atsilut e a Malchut revestida nos mundos inferiores.

Minha pomba יונתי

O deleite das almas ao contemplarem a grandeza de D'us, como pombas que se contemplam mutuamente; isso precisa vir primeiro e desperta um deleite correspondente no Alto.

Fonte e rio מעין ונהר

A Chochmá superna, chamada Éden, é a fonte oculta que não se estende; Biná é o rio que dela brota, se estende por si mesmo e se torna a origem da qual se desenvolvem mundos separados.

Ele e Suas forças vitais são um; Ele e Seus recipientes são um איהו וחיותי חד, איהו וגרמוהי חד

A união da Luz Infinita com a Chochmá de Atsilut e seu revestimento em Biná e nos atributos emocionais; ambos estão dentro de Atsilut, mas o primeiro é o vínculo mais estreito.

O riacho de Shittim נחל השטים

De shtut (tolice) e shatu (vaguearam): a origem que nutre os prazeres deste mundo que não são por D'us, aos quais a fonte dará água no tempo vindouro.

Yud e hei ביו"ד נברא העוה"ב, בה"א נברא העוה"ז

O Mundo Vindouro foi criado com o yud, a fonte que não se estende; este mundo, com o hei, o amplo rio do qual "ele se separa".

A pergunta: as almas ou a Torá?

1 ששים המה מלכות^{1,2,3} ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר אחת היא יונתי תמתי.⁴ ודרשו רז"ל

[רבותינו זכרונם לברכה] (ע' [עיינן] ברבות בשיר השירים במקומו ובפ' קרח גבי ובני קרח⁵ לא מתו)⁶

“Sessenta são as rainhas, oitenta as concubinas, e as donzelas são inumeráveis; uma só é ela, minha pomba, minha perfeita.” E nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram (veja o Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, no lugar correspondente, e em Parshas Korach, a propósito de “Mas os filhos de Korach não morreram”):

O maamar começa com Shir HaShirim 6:8-9, em que o amado louva sua única noiva acima de sessenta rainhas, oitenta concubinas e inúmeras donzelas. Os Sábios interpretam o versículo como uma referência à Torá, e o Alter Rebbe remete à interpretação deles no Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim e em Parshas Korach, onde ela aparece relacionada ao versículo “Mas os filhos de Korach não morreram.”

ששים המה מלכות אלו ס' מסכתות⁷ ושמונים פילגשים אלו ברייתות ועלמות אין מספר אלו הלכות שבגמ'^[שבגמרא].

“Sessenta são as rainhas”: são os sessenta tratados; “e oitenta as concubinas”: são as beraitot; “e as donzelas são inumeráveis”: são as halachot do Talmud.

Na interpretação dos Sábios, as sessenta rainhas são os sessenta tratados do Talmud, as oitenta concubinas são as beraitot (ensinamentos dos Tanaim não incluídos na Mishná), e as donzelas inumeráveis são as incontáveis halachot do Talmud. As três categorias descrevem a Torá, desde suas grandes divisões até seus detalhes sem fim.

אחת היא זו כנס"י [כנסת ישראל] מלשון כניסה שהיא מקור נש"י [נשמות ישראל] ונקראת אחת לפי שהיא מקבלת מבחי' ישראל דלעילא שנקרא' [שנקראת] אחד כו'. ונק' תמתי כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תמתי תאומתי^{8,9} לפי שע"י נשמות ישראל נעשה יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו'.

“Uma só é ela”: esta é Knesset Yisrael (a Congregação de Israel), da palavra knisá (reunião), pois ela é a fonte das almas de Israel. E é chamada “uma” porque recebe do nível do Israel do Alto, que é chamado “um”, etc. E é chamada “minha perfeita (tamati)”, etc., como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: tamati, te'omati (minha gêmea), pois, por meio das almas de Israel, realiza-se a união de Zeir Anpin e Nukvá, etc.

“Uma só é ela” é Knesset Yisrael, a fonte coletiva de todas as almas judias; seu nome é associado a knisá, “reunião”, porque todas as almas são reunidas nela. Ela é chamada “uma” porque recebe de um nível superior chamado “Israel do Alto”, que também é chamado “um”. Os Sábios interpretam tamati, “minha perfeita”, como te'omati, “minha gêmea”, e o Alter Rebbe explica por quê: as almas de Israel fazem acontecer a união de Zeir Anpin e Nukvá, os atributos divinos emocionais e Malchut, que se unem como gêmeos.

והנה מזה מובן שהנשמות הם למעלה במדרגה מבחי' התורה וכמ"ש ממה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] (פסחים מ"ט ב')

Ora, disse se entende que as almas estão num nível superior ao da Torá. E isso também se depreende [do que] disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Pesachim 49b):

Se a Torá são as rainhas, as concubinas e as donzelas, e as almas são a única noiva preferida acima de todas elas, então as almas estão num nível superior ao da Torá. O Alter Rebbe traz apoio adicional de um ensinamento do Talmud, Pesachim 49b.

ע"פ תורה צוה לנו משה מורשה^{10,11} א"ת [אל תקרי] מורשה אלא מאורסה שהתורה היא מאורסה לישראל שישראל הן בחי' חתן¹² והתורה היא בחי' כלה

a propósito do versículo “Moshe nos ordenou a Torá, uma herança (morashá)”: não leia morashá (herança), mas me'orasá (prometida em casamento), pois a Torá está prometida em casamento a Israel: Israel corresponde ao nível do noivo, e a Torá, ao nível da noiva.

O versículo chama a Torá de morashá, “herança”, de Israel, e os Sábios leem a palavra como me'orasá, “prometida em casamento”: a Torá está prometida em casamento a Israel. Nessa imagem, Israel é o noivo e a Torá é a noiva.

ונמצא מובן ג"כ שהנשמות¹³ הם למעלי' [למעלה / למעלה] מבחי' התורה ובמקום אחר מצינו שארז"ל [שאמרו רבתינו זכרונם לברכה] תלת קשרין מתקשרין¹³ דא בדא ישראל מתקשראן באוריית' כו' ונמצא מובן להיפוך לגמרי שהתורה היא למעלה במדרגה מישראל.

Assim, também se entende que as almas estão num nível superior ao da Torá. Contudo, em outro lugar encontramos que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Três vínculos estão ligados uns aos outros: Israel está ligado à Torá”, etc.; e disso se entende exatamente o oposto: que a Torá está num nível superior ao de Israel.

A imagem de Israel como noivo e da Torá como noiva novamente implica que as almas estão acima da Torá. Contudo, o ensinamento “Três vínculos estão ligados uns aos outros”, segundo o qual Israel está ligado a D'us por estar ligado à Torá, implica o contrário: que a Torá está acima de Israel. O restante do maamar resolve essa contradição.

A luz semeada para o tzadik

2 ולהבין את כל הנ"ל הנה כתיב אור זרוע לצדיק¹⁴ פי' שהנשמות הנקראים בשם צדיק הם בחי' אור הנזרע למטה להתלבש בגוף בשר ודם

Para compreender tudo o que foi dito acima: está escrito: "A luz é semeada para o tsadic (o justo)." Isto significa que as almas, chamadas pelo nome de tsadic, são o nível da luz que é semeada embaixo, para revestir-se num corpo de carne e sangue

Para resolver a questão, o Alter Rebe recorre ao versículo "A luz é semeada para o tsadic". As almas de Israel são o "tsadic", e elas próprias são uma luz que D'us semeou embaixo, colocando-a num corpo de carne e sangue.

הגשמי בכדי שעל ידם יהיה צמיחה בתוספת הרבה להיות המשכות גילוי אור אי"ס ב"ה למטה ע"י תורה ומצות מעשיות שעוסקים בעוה"ז כאשר יתבאר לקמן בעז"ה [בעזרת השם]

físico, a fim de que, por meio delas, haja crescimento com grande aumento: que sejam atraídas revelações da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, embaixo, por meio da Torá e das mitsvot práticas que elas cumprem neste mundo, como será explicado adiante, com a ajuda de D'us.

Como em toda sementeira, o propósito é um grande aumento: por meio da Torá e das mitsvot práticas que as almas cumprem neste mundo, a revelação da Luz Infinita é atraída embaixo. O modo como isso ocorre será explicado adiante neste maamar.

והוא ממש כדוגמת הזריעה שזורעין בארץ הגשמי שזורעין גרעין א' ונרקב בארץ ונצמח מזה אח"כ בתוספת וריבוי גרעינים¹⁵ הרבה מאד כמ"כ [כמו כן] ע"י מצות מעשיות שעושים נשמות ישראל בעוה"ז הגשמי

Isso é exatamente como a sementeira feita na terra física: semeia-se uma única semente, ela apodrece na terra e, depois, crescem dela, em aumento e multiplicação, muitíssimas sementes. Da mesma forma, por meio das mitsvot práticas que as almas de Israel cumprem neste mundo físico,

A comparação é exata. Um agricultor planta uma única semente, ela apodrece no solo e dela crescem muitas sementes; do mesmo modo, as mitsvot práticas que as almas cumprem neste mundo físico são uma espécie de sementeira.

שהוא כדוגמת הזריעה הנ"ל מגרעין אי נעשה עי"ז צמיחה ורבויה בתוספת וריבוי להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה

que é como a semente mencionada acima: de uma única semente resulta, por meio disso, crescimento e multiplicação, com aumento e multiplicação, para que haja uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, embaixo.

Daquela única semente vêm o crescimento e o aumento, e o que cresce é uma revelação da Luz Infinita embaixo. A edição Kehot compara isso à afirmação da Guemará de que a pessoa semeia uma seá para colher muitos kor (Pesachim 87b).

(עמ"ש מענין זריעה ¹⁶ בד"ה ויהי בשלח פרעה ^{17, 18} ובד"ה הבאים ישרש ¹⁹ ובד"ה כי תבאו אל הארץ ושבתי הארץ ²⁰ וסד"ה שמע ישראל ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה ²¹ וסד"ה שובה ישראל גבי הלוח ילך ובכה נושא משך הזרע ²² ובד"ה כי כאשר כו' כן יעמוד זרעכם) ²³

(Veja o que está escrito sobre o tema da semente no discurso que começa “E aconteceu, quando o Faraó enviou”; no discurso que começa “Nos dias vindouros, ele criará raízes”; no discurso que começa “Quando vierdes à terra, a terra descansará”; no final do discurso que começa “Ouve, Israel”; no discurso que começa “Pois, assim como a terra faz brotar o seu produto”; no final do discurso que começa “Retorna, ó Israel”, a respeito de “Ele segue chorando, levando o saco de sementes”; e no discurso que começa “Pois, assim como etc., assim permanecerá a vossa descendência”).

Este parêntese remete o leitor a outros discursos sobre o tema da semente. O primeiro, “E aconteceu, quando o Faraó enviou” (Torah Ohr, Beshalach), fala de Israel no exílio egípcio como a semente de D'us, semeada para que cresça a revelação de Sua Divindade.

ולחבין זה הנה כתיב מלכותך מלכות כל עולמים ²⁴ פ"י כל עולמים שהם ריבוי רבוות השתלשלות כל העולמות דבי"ע שהם עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו ²⁵ כו'

Para compreender isso: está escrito: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos.” Isto é, “todos os mundos”: as miríades e miríades da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de todos os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, que são sem fim, como está escrito: “Há número para as Suas legiões?” etc.,

Para explicar por que as almas são necessárias, o Alter Rebbe primeiro descreve os mundos. “Teu reinado é o reinado de todos os mundos” refere-se aos incontáveis níveis de Beriá, Yetsirá e Assiá, que não têm fim, como pergunta o versículo em Jó: “Há número para as Suas legiões?”

עכ"ז [עם כל זה] מקור ושרש חיותם המחיי [המחיה] ומהווה אותם מאין ליש אינו אלא מבחי מלכותו בלבד שאינו

apesar disso, a fonte e a raiz da força vital que lhes dá vida e os traz à existência, do nada para algo, provém apenas do nível de Sua Malchut (soberania), que nada é

Apesar de sua quantidade, esses mundos recebem sua vida e a própria existência somente da Malchut de D'us, Seu atributo de realza. Malchut é o último dos atributos divinos, aquele que se volta para fora, em direção à criação.

אלא אור וזיו בלבד לגבי מהותו ועצמותו ית' כמ"ש הודו על ארץ ושמים²⁶ שארץ ושמים אינו
além de uma luz e um esplendor apenas em relação à Sua essência e ao Seu ser, bendito seja Ele, como está escrito: “Seu esplendor está sobre a terra e o céu”: a terra e o céu nada são

Em comparação com a própria essência de D'us, Malchut não passa de uma luz e um esplendor. Por isso, o versículo diz: “Seu esplendor (hodo) está sobre a terra e o céu”: o céu e a terra provém somente de Seu esplendor.

אלא הודו וזיוו בלבד שהוא בחי מלכותו ית' המחיה ומהווה אותם מאין ליש להיות נבראים נפרדים
בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ואינם כלל בערך לגבי אור א"ס ב"ה המתגלה בעולמות עליונים

mas somente Seu esplendor e Seu resplendor, que são o nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, que lhes dá vida e os traz à existência a partir do nada, como seres criados separados e finitos; e eles não têm comparação alguma com a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que se revela nos mundos superiores,

Esse resplendor, Sua Malchut, dá vida aos mundos e os cria a partir do nada como seres separados e finitos. Assim, eles não têm comparação alguma com a Luz Infinita, que se revela nos mundos superiores.

שהוא בבחי א"ס ממש ושם הוא בבחי יחוד וביטול בתכלית ומכ"ש [ומכל שכן] לך ה' הגדולה כו'
que está verdadeiramente no nível do Infinito (Ein Sof), e ali se encontra em estado de união e de total autoanulação (bitul). E tanto mais [se aplica isso a] “Tua, Havayá, é a grandeza”, etc.,

Nos mundos superiores, a luz é verdadeiramente infinita, e tudo ali está unido a D'us e totalmente anulado diante Dele. Isso é ainda mais verdadeiro quanto aos atributos mencionados em “Tua, Havayá, é a grandeza”, os atributos divinos de Atsilut.

שאף שי ש שם ג "כ בחי גדולה וגבורה שהם מדות עליונות דאצילות כו' חו"ג [חסד וגבורה] הם בבחי' יחוד וביטול בתכלית לך ה' כו'

pois, embora também ali existam os níveis da grandeza e do poder, que são os atributos emocionais (midot) superiores de Atsilut, etc., Chessed e Guevurá estão em estado de união e de total bitul: "Tua, Havayá", etc.

Atsilut possui atributos distintos, como a grandeza, que é Chessed, e o poder, que é Guevurá. Ainda assim, eles estão inteiramente unidos a D'us e anulados diante Dele: são "Tua, Havayá".

וחיוהי וגרמוהי שהם בחי אורות וכלים דאצי' חד בהון ממש בבחי' א"ס ממש וכמאמר אליהו ולא מכל אינון מדות כו'

E "Suas forças vitais e Seus recipientes", que são o nível das luzes e recipientes de Atsilut: "[Ele é] um com eles", verdadeiramente, em um nível verdadeiramente infinito, como no ensinamento de Eliyahu: "mas não pertence a nenhum desses atributos", etc.

O Tikkunei Zohar diz sobre Atsilut que D'us é um com "Suas forças vitais" e "Seus recipientes", isto é, com suas luzes e seus recipientes, de modo que eles também são verdadeiramente infinitos. As palavras de Eliyahu ali — que D'us "não pertence a nenhum desses atributos" — mostram que nem mesmo os atributos por meio dos quais Ele age O definem ou limitam.

משא"כ למטה בבי"ע בחי חיות אלקות המהווה אותם מאין ליש מצומצם ומוסתר מאד להיותם בעלי גבול ונבראים נפרדים עד שבריבוי הצמצומים וההשתלשלות מטה מטה עד עולם

Isso, porém, não ocorre abaixo, em Beriá, Yetsirá e Assiá: o nível da força vital divina que os traz à existência a partir do nada é extremamente contraído e oculto, para que sejam seres criados finitos e separados; tanto que, com as numerosas contrações (tsimtsumim) e a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), cada vez mais para baixo, até o Mundo

Nos três mundos inferiores — Beriá, Yetsirá e Assiá — as coisas são diferentes: a força vital divina que os cria é extremamente contraída e oculta, pois eles devem ser seres criados finitos e separados. O ocultamento se intensifica a cada etapa da cadeia descendente dos mundos e de suas contrações, até o Mundo de Assiá.

העשי' [העשיה] שהחיות אלהות הוא מוסתר לגמרי עד שנראה כאילו הם יש ודבר נפרד לגמרי שיכולת המינים לומר שיש ב' רשויות ח"ו [חסד ושלים] כמבואר בגמרא (סנהדרין דל"ט א')

de Assiá, a força vital divina está completamente oculta, até que eles pareçam ser algo (yesh), uma entidade inteiramente separada, a ponto de os hereges poderem dizer que há dois domínios, D'us não o permita, como é explicado na Guemará (Sanhedrin 39a),

Em Assiá, a força vital divina fica tão completamente oculta que as criaturas parecem existir por si mesmas, como um "algo" separado de D'us. Essa aparência permite que os hereges afirmem que dois poderes governam o mundo, como relata a Guemará em Sanhedrin.

שאמר המין מפלגך לעילאי דהורמיז מפלגך לתתאי דאהורמיז²⁷ (ועיין הפי' בערוך) לפי שהוא בחי' עלמא דפרודא וכמ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד²⁸ שאף שלמעלה בעולם

quando o herege disse: “A metade superior pertence a Hormiz; a metade inferior, a Ahormiz” (veja a explicação no Aruch), pois esse é o nível do mundo da separação (alma deperuda), como está escrito: “E um rio sai do Éden, e dali se separa.” Pois, embora acima, no Mundo

Na Guemará, um mago diz a Amemar que a metade superior de seu corpo pertence a Hormiz e a metade inferior a Ahormiz, os dois poderes rivais da crença persa. Uma afirmação assim só pode surgir porque o mundo inferior é um “mundo da separação”, como diz o versículo sobre o rio que sai do Éden: “dali se separa”.

האצי' הוא בחי' יחוד בתכלית ואור א"ס מאיר שם בבחי' גילוי עכ"ז [עם כל זה] ומשם יפרד שנמשך מבחי' מלכותו ית' בריבוי צמצומים והסתרים להסתיר ולהעלים את אור השם עד שיהיו נבראים יש מאין בעלי גבול ועולמות נפרדים.²⁹

de Atsilut, há um estado de união completa, e a Luz Infinita brilha ali de forma revelada, ainda assim, “dali se separa”: a luz é extraída do nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, por meio de numerosas contrações e ocultamentos, que escondem e ocultam a luz de D'us, até que existam seres criados a partir do nada, finitos, e mundos separados.

Atsilut é um domínio de união completa, onde a Luz Infinita brilha abertamente; ainda assim, “dali se separa”. A luz é conduzida para baixo a partir da Malchut de D'us por meio de numerosas contrações e ocultamentos que a escondem, até que venham a existir seres finitos, criados a partir do nada, e mundos separados.

3 ואי לזאת אינו בערך כלל לגבי אור ה' המאיר ומתגלה בעולמות העליונים שהוא בבחי' א"ס וכידוע שמספר א' לגבי ריבוא אכבות אלפים יש לו ערך כי הוא ג"כ בבחי' מספר

E, portanto, não há absolutamente nenhuma comparação com a luz de D'us que brilha e se revela nos mundos superiores, a qual está no nível do Infinito (Ein Sof). Como é sabido, o número um, em relação a miríades de miríades de milhares, tem alguma proporção, pois também pertence à categoria dos números;

Como os mundos inferiores recebem sua força vital apenas de Malchut, não há comparação entre eles e a luz de D'us revelada nos mundos superiores, que é infinita. O Alter Rebe ilustra isso com números: o número um ainda tem alguma proporção com miríades de miríades de milhares, pois ambos são números.

אבל דבר שהוא בבחי' גבול לגבי בלי גבול בבחי' א"ס אין לו ערך לגמרי ומספר א' ומספר רבובן שוה ממש לגבי בחי' בלי גבול כו" ³⁰

mas algo que pertence à categoria do limitado, em relação ao ilimitado, no nível do Infinito, não tem absolutamente nenhuma proporção; e o número um e o número de miríades de miríades são exatamente iguais em relação ao nível do ilimitado, etc.,

Qualquer coisa finita, porém, não tem absolutamente nenhuma proporção com o infinito; em comparação com ele, um e miríades de miríades são exatamente iguais. A nota da Kehot diz que esse ensinamento é citado em vários lugares em nome do Maguid.

וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח ³¹ ולזאת עיקר חיותם אינו אלא מבחי' אורו וזיוו בלבד שהוא בחי' מלכותו בלבד.

como é explicado em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 48. E, portanto, sua principal força vital (chayut) provém apenas do nível de Sua luz e de Seu esplendor, que é somente o nível de Sua Malchut (soberania).

O Alter Rebe se refere ao Tanya, capítulo 48, que trata dessa ausência de proporção. Segue-se que os mundos inferiores vivem apenas da "luz e do esplendor" de D'us, Sua Malchut, e não da Luz Infinita propriamente dita.

אכן בכדי שיהי' [שיהיה] גילוי אור א"ס ב"ה למטה בעולמות התחתונים ג"כ ממש כמו שהוא בעולמות עליונים שזהו תכלית המכוון מבריאת העולמות בכדי שיהיה לו דירה בתחתונים דוקא לזאת נזרע בהם בחי' אור מלמעלה

Entretanto, para que haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, também abaixo, nos mundos inferiores, exatamente como nos mundos superiores — que é o propósito último da criação dos mundos, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores especificamente —, por essa razão é semeado neles um nível de luz do Alto:

O propósito de D'us ao criar os mundos é ter "uma morada nos mundos inferiores": que Sua Luz Infinita seja revelada abaixo exatamente como acima. Para esse propósito, uma luz do Alto é "semeada" nos mundos inferiores.

והיינו בחיי נש"י [נשמות ישראל] שיורדים ומתלבשים למטה בגוף בשר ודם כו' בכדי שע"י התורה ומצות מעשיות שעושין בעוה"ז ימשיכו בחיי גילוי אור א"ס ב"ה למטה בעולמות התחתונים ג"כ

isto é, o nível das almas de Israel, que descem e se revestem abaixo em um corpo de carne e sangue, etc., para que, por meio da Torá e das mitsvot práticas que cumprem neste mundo, atraiam para baixo, também nos mundos inferiores, o nível da revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele,

Essa luz são as almas de Israel, que descem a corpos de carne e sangue. Por meio da Torá e das mitsvot práticas que cumprem neste mundo, elas atraem a revelação da Luz Infinita também para os mundos inferiores.

כמו שהוא בעולמות העליונים ממש שיהיה בחיי יחוד העולמות עליונים ותחתונים ולא יהיו בבחי' עלמין דפרודא ובבחי' הסתר פנים וכמ"ש ולא יכנף עוד מור"ך ³² כו'

exatamente como nos mundos superiores, de modo que haja a união dos mundos superiores e inferiores, e que eles já não estejam no estado de mundos de separação (almin deperuda) e no estado de ocultação da Face, como está escrito: “Teu Mestre não ficará mais oculto por uma asa”, etc.

O objetivo é que os mundos superiores e inferiores se tornem um, de modo que os mundos inferiores já não sejam “mundos de separação”, nos quais a Face de D'us está oculta. O profeta descreve aquele tempo: “Teu Mestre não ficará mais oculto por uma asa”, isto é, D'us já não Se ocultará.

ועמ"ש בד"ה ואתחנן וזהו זורע צדקות מצמיח ישועות פי' שע"י צדקה שנותנים למטה לעני דלית ליה מגרמיה כלום ומשפיע למקום חושך. כמ"ש הייתי ככוס חרבות ³³ כו'.

E veja o que está escrito no discurso que começa com “E supliquei”. E isto é [o significado de] “Ele semeia atos de caridade (tsedakot) e faz brotar salvação (yeshuot)”. Isto é, por meio da caridade que se dá abaixo a uma pessoa pobre, que não tem absolutamente nada de seu, e [assim] se concede a um lugar de escuridão, como está escrito: “Tornei-me como uma coruja das ruínas”, etc.,

A frase das orações matinais, “Ele semeia atos de caridade e faz brotar salvação”, expressa a mesma ideia. A caridade é dada a uma pessoa pobre, que nada possui de seu, e assim traz luz a um lugar de escuridão, como a “coruja das ruínas” no salmo que é “uma oração do pobre”.

הנה עי"ז מעוררים מלמעלה ג"כ המשכת אור א"ס ב"ה למטה בעולמות התחתונים שהם חשך ועלמין דפרודא וזהו מצמיח ישועות שהוא בחי' צמיחה בתוספת וריבוי להיות המשכת שע"ה [שעליו השלום] נהורין עילאין למטה.

por meio disso também se desperta do Alto a atração para baixo da Luz Infinita, bendito seja Ele, para os mundos inferiores, que são escuridão e mundos de separação. E isto é “faz brotar salvasões”: o nível de um crescimento com acréscimo e multiplicação, para que os 375 luminares supremos sejam atraídos para baixo.

Dar aos pobres abaixo desperta uma dádiva correspondente do Alto: a Luz Infinita é atraída para os mundos inferiores, que são escuros e divididos. Isto é “faz brotar salvasões”: um crescimento com grande acréscimo, pelo qual os luminares supremos (nehorin ila'in), aqui enumerados como 375, são atraídos para baixo.

וכמו שבצדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול³⁴ שנע שה מזה בחי' גילוי א"ס שנק' חשבון גדול כו' (ועמ"ש מענין לחשבון גדול בד"ה וילבש צדקה^{35,36} כשריון ועמ"ש ע"פ יתקע בשופר גדול)³⁷

E, assim como na caridade, “cada perutá e cada perutá se juntam para formar uma grande soma”, disso resultando o nível da revelação do Infinito (Ein Sof), que é chamada “uma grande soma” etc. (Veja também o que está escrito sobre o tema de “para formar uma grande soma” no discurso que começa “E vestiu a caridade como uma couraça”, e veja também o que está escrito sobre o versículo “Será tocado um grande shofar”).

Os Sábios ensinam que, na caridade, “cada perutá e cada perutá se juntam para formar uma grande soma”, e o Alter Rebe interpreta “uma grande soma” como a revelação do Infinito: as pequenas moedas dadas aqui embaixo se acumulam para alcançá-la. Ele faz referência à epístola “E vestiu a caridade como uma couraça” (Tanya, Igueret HaKodesh 3) e à sua explicação de “Será tocado um grande shofar”.

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל³⁸ ואל מנחתו ואל קין ואל מנחתו לא שעה³⁹ כו'

Além disso, yeshuot (salvações) deriva do termo shaá (voltou-se), como está escrito: “E D'us voltou-Se para Hevel e para sua oferenda, mas para Kayin e para sua oferenda não Se voltou” etc.,

Uma segunda interpretação de yeshuot a relaciona a shaá, “voltou-se para”, como no versículo em que D'us Se voltou para a oferenda de Hevel, mas não para a de Kayin. Nesse sentido, salvação significa que D'us Se volta para uma pessoa e para aquilo que ela oferece.

שהוא בחי' ירידת והמשכת גילוי אור א"ס ב"ה למטה ע"י המצות מעשיות שעושים ישראל למטה ולזאת נק' כל המצות בשם צדקה סתם בירושלמי.⁴⁰

o que corresponde ao nível da descida e da extensão da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), benedito seja Ele, para baixo, por meio das mitzvot práticas que Israel realiza aqui embaixo. Por isso, todas as mitzvot são chamadas simplesmente de “caridade” (tsedaká) no Talmud Yerushalmi.

Esse voltar-se corresponde à descida da revelação da Luz Infinita para baixo, promovida pelas mitzvot práticas de Israel. É por isso que, segundo o Alter Rebe, o Talmud Yerushalmi chama todas as mitzvot simplesmente de “caridade”: cada mitzvá, como a caridade, atrai de cima para aquilo que está embaixo.

4 וזהו שמצוה ראשונה מתריג מצות היא מצות פריה ורביה כמ"ש פרו ורבו שהוא ריבוי ותוספת⁴¹ כמ"כ [כמו כן] ע"י כל המצות מעשיות שעושים ישראל נעשה ריבוי ותוספת כו'.

E é por isso que a primeira mitzvá entre as 613 mitzvot é a mitzvá de frutificar e multiplicar, como está escrito: “Frutificai e multiplicai-vos”, o que significa multiplicação e aumento. Do mesmo modo, por meio de todas as mitzvot práticas que Israel cumpre, ocorre multiplicação e aumento, etc.

É por isso que a primeira mitzvá da Torá é “Frutificai e multiplicai-vos”: seu próprio conteúdo é o aumento. Todas as mitzvot práticas de Israel também promovem o aumento e a multiplicação da revelação divina.

וזהו בן פורת יוסף⁴² כי יוסף הוא צדיק עליון וכתוב אור זרוע לצדיק⁴³ להיות עי"ז תוס' [תוספת] וריבוי.

E este é [o significado de] “Yossef é um filho frutífero”, pois Yossef é o tsadic supremo, e está escrito: “A luz é semeada para o tsadic”, para que, por meio disso, haja aumento e multiplicação.

O versículo “Yossef é um filho frutífero” associa a fecundidade a Yossef, que representa o tsadic supremo, o atributo de Yessod na Cabalá. Sobre o tsadic está escrito: “A luz é semeada”, e semear tem por finalidade o aumento.

וכמ"ש ברכות ר"פ שמות יוסף על שם והיה ביום ההוא יוסף⁴⁴ ה' שנית ידו כו'.

E como é dito no Midrash Rabá, no início da Parashat Shemot: Yossef recebeu esse nome por causa de “E acontecerá naquele dia que Havayá estenderá novamente (yosif) Sua mão uma segunda vez”, etc.

O Midrash, no início da Parashat Shemot, associa o nome de Yossef a “Havayá estenderá novamente (yosif) Sua mão uma segunda vez”. O próprio nome Yossef expressa acréscimo e aumento.

Deleite, arado e sementeira

5 ב וזהו כוונת הברכה שמברכין קודם עשיית כל המצות ברוך אתה ה' כו' אשר קדשנו במצותיו כו'.

2. E esta é a intenção da bênção recitada antes da realização de qualquer mitzvá: “Bendito és Tu, Havayá, etc., que nos santificaste com Seus mandamentos”, etc.

A bênção recitada antes de cada mitzvá, “Bendito és Tu, Havayá... que nos santificaste com Seus mandamentos”, expressa a mesma ideia. O Alter Rebe explica agora sua formulação.

פ'י אשר הוא לשון תענוג כמ"ש באשרי כי אשוני בנות⁴⁵ כו' שהוא בחי' תענוג העליון

Isto é, asher (“que”) é um termo que designa deleite, como está escrito: “Em minha felicidade (be’oshri), pois as filhas me chamarão feliz”, etc.; esse é o nível do deleite supremo,

A palavra asher, “que”, está relacionada a osher, felicidade e deleite, como quando Lea deu ao filho o nome de Asher, dizendo: “Em minha felicidade, pois as filhas me chamarão feliz.” Na bênção, ela alude ao deleite supremo, o próprio prazer de D'us.

שהוא בבחי' א"ס עד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי אחר. מוטב דלידייניה⁴⁶ וליתי לעלמא דאתי.⁴⁷ ונמשך העונג העליון הנ"ל למטה ע"י עשיית המצות כו'.

que está no nível do Infinito (Ein Sof), a tal ponto que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito de Acher: “É melhor que ele seja julgado e venha ao Mundo Vindouro.” E o deleite supremo mencionado acima é atraído para baixo por meio da realização das mitzvot, etc.

Esse deleite é infinito, tão grandioso que Rabi Meir disse sobre Acher, o sábio que abandonou o caminho da Torá, que era melhor que ele fosse julgado e então viesse ao Mundo Vindouro. Por meio do cumprimento das mitzvot, esse deleite supremo é atraído para baixo.

6 והנה כמו שבזריעת הגרעין בארץ הגשמי צריך מתחלה לחרוש את הארץ היטב בכדי לרפות את הארץ

Ora, assim como, ao semear uma semente na terra física, é preciso primeiro arar bem a terra a fim de afofá-la,

A imagem da sementeira prossegue. Antes de plantar, o agricultor precisa arar bem o campo para afogar o solo.

כי חרישה מרפי ארעא ובאם לאו יאבד הגרעין בארץ לגמרי כמ"כ [כמו כן] קודם הזריעה של נש"י [נשמות ישראל] בבחי' ועשה טוב בקיום כל המצות מעשיות צ"ל מקודם

pois “a aradura afofa a terra”, e, se isso não for feito, a semente se perderá completamente na terra; assim também, antes da semeadura das almas de Israel, na modalidade de “e faze o bem”, mediante o cumprimento de todas as mitsvot práticas, é preciso primeiro

A aradura afofa a terra, e, sem ela, a semente se perde. Do mesmo modo, a semeadura das almas — o “faze o bem” do cumprimento das mitsvot práticas — requer uma preparação prévia.

לכן בחי' סור מרע שהוא בחי' חרישה לנפש הבהמית להפך את כל המדות רעות ולבטל את כל הרצונות אשר לא לה' המה ולא יהיה לו רצון אחר כלל כ"א לה' בלבד להיות לב נשבר ונדכה ⁴⁸ כו'.

que haja o nível de “afasta-te do mal”, que corresponde à aradura da alma animal: revolver todos os atributos negativos e anular todos os desejos que não são dirigidos a D'us, para que não tenha nenhum outro desejo senão por D'us, exclusivamente, e se torne “um coração quebrantado e esmagado” etc.

Essa preparação é “afasta-te do mal”, a aradura da alma animal: revolver seus atributos negativos e anular todo desejo que não seja dirigido a D'us. O objetivo é não desejar nada além de D'us e ter “um coração quebrantado e esmagado”.

ואז יכולים להמשיך אח"כ בבחי' ועשה טוב גילוי אור א"ס ב"ה למטה שהוא בחי' צמיחה בתוספת וריבוי שנעשה ע"י בחי' הזריעה של נש"י [נשמות ישראל] במצות מעשיות שעושים למטה כו'.

E então poderão, posteriormente, na modalidade de “e faze o bem”, atrair para baixo a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é o nível de crescimento com aumento e multiplicação, produzido pelo nível da semeadura das almas de Israel nas mitsvot práticas que realizam aqui embaixo etc.

Depois dessa aradura, a semeadura das mitsvot práticas, o “faze o bem”, pode atrair para baixo a revelação da Luz Infinita. Trata-se de um crescimento com grande aumento: a colheita da semeadura das almas.

(ועמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים^{49, 50} וב"ה ושאתם מים)^{51, 52} וזהו ואל קין ואל מנחתו⁵³ לא שעה מפני שקין היה מארי דרוגזין שלא היה בבחי' סור מרע להפוך את כל המדות רעות שהוא בחי' חרישה כנ"ל

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Escutai, ó céus” e no discurso que começa com “E tirareis água”.) E este é [o sentido de] “mas a Kayin e à sua oferenda Ele não voltou Seu rosto”: porque Kayin era um homem irado (marei derugzin), que não se encontrava na modalidade de “afasta-te do mal”, revolvendo todos os atributos negativos, que é o nível da aradura, como mencionado acima.

O trecho entre parênteses remete aos discursos sobre “Escutai, ó céus” e “E tirareis água”, que abordam essa aradura. A aradura explica por que D'us não voltou Seu rosto para Kayin e sua oferenda: Kayin era um homem irado, que nunca arou seus atributos afastando-se do mal.

ולכן לא היה ביכולתו להמשיך אור ה' למטה ע"י הזריעה שלו במנחתו כו' משא"כ הבל שהיה בבחי' סור מרע בתכלית כתיב ביה וישע ה' אל הבל ואל מנחתו⁵⁴ שהוא בחי' הזריעה שלו כו'

Por isso, não estava em seu poder atrair para baixo a luz de D'us por meio de sua sementeira, em sua oferenda etc. Em contrapartida, sobre Hevel, que se encontrava plenamente na modalidade de “afasta-te do mal”, está escrito: “E Havayá voltou Seu rosto para Hevel e para sua oferenda”, que corresponde ao nível de sua sementeira etc.

Como Kayin não havia arado, sua sementeira — sua oferenda — não podia atrair a luz de D'us para baixo. Hevel havia se afastado completamente do mal; por isso, “Havayá voltou Seu rosto para Hevel e para sua oferenda”: sua sementeira deu frutos.

וזהו שלעתיד כתיב⁵⁵ בחריש ובקציר תשבות⁵⁶ שלא יצטרכו עוד לבחי' חרישה הנ"ל לפי שנאמר ואת רוח הטומאה⁵⁷ עאביר מן הארץ.

E é por isso que, a respeito do tempo vindouro, está escrito: “Na aradura e na colheita descansarás”: não precisarão mais do nível da aradura mencionado acima, pois foi dito: “E removerei da terra o espírito de impureza”.

O versículo “Na aradura e na colheita descansarás” é interpretado aqui como referente ao tempo vindouro, quando essa aradura já não será necessária. Pois então D'us cumprirá Sua promessa: “E removerei da terra o espírito de impureza”.

Por que as almas superam a Torá

7 וזהו עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש⁵⁸ כוי היינו עיי שממשיכים אור א"ס ב"ה שהוא קדוש ומובדל למטה.

E este é [o significado de] “No tempo vindouro, os justos terão ‘santo’ proclamado diante deles”, etc.: isto é, porque fazem descer abaixo a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é santa e distinta.

O ensinamento do Talmud de que, no tempo vindouro, “santo” será proclamado diante dos justos é explicado pela mesma ideia. Os justos fazem descer a Luz Infinita, que é “santa”, isto é, distinta e transcendente aos mundos; por isso, o título “santo” é pronunciado a respeito deles.

ועם כל הנ"ל מובן איך שבזה גדלה מעלת נש"י [נשמות ישראל] על בחי' התורה כי הנה אף דאורייתא מחכמה עילאה נפקת עכ"ז [עם כל זה] כשנמשך ובא לבחי' דבר הי זו הלכה⁵⁹

E, com tudo o que foi dito acima, entende-se como, nisto, a virtude das almas de Israel é maior que o nível da Torá. Pois, embora “a Torá provenha da Chochmá suprema (sabedoria)”, ainda assim, quando é feita descer e chega ao nível de “a palavra de Havayá”: esta é a halachá”,

Agora é possível responder à pergunta inicial: nisto, as almas de Israel estão acima da Torá. A Torá de fato provém da Chochmá suprema, mas, ao descer, torna-se halachá, que o Talmud chama de “a palavra de Havayá”.

וכמאמר אליהו מלכות פה תורה שבע"פ [שבעל פה] קרינן לה כוי וכל פרטי הלכות שהם בחי' נימין ושערות ודלת ראשך כארגמן⁶⁰ שם עד אין קץ כשיהיה כך יהיה הדין כך וכמ"ש ועלמות אין מספר⁶¹ שהם הלכות כנ"ל

como na declaração de Eliyahu: “Malchut é a boca; chamamos a Torá Oral”, etc.; e todas as halachot particulares, que são o nível de fios e cabelos, “e as madeixas de tua cabeça são como púrpura”; ali, sem fim: quando for assim, a lei será assim; e, como está escrito, “e donzelas sem número”, que são as halachot, como mencionado acima,

Nas palavras de Eliyahu, no Tikkunei Zohar, Malchut é a “boca”, e a Torá Oral recebe esse nome em relação a ela. Suas incontáveis halachot particulares são como fios de cabelo, “as madeixas de tua cabeça”, e são as “donzelas sem número”; cada uma determina que, em tal caso, a lei será tal.

אזי אין בהם תוספת וריבוי רק כפי ההלכה שנמשך בבחי' דיבור העליון כו' וכמו המלאכים שנמשכים מבחי' דבר ה' כמ"ש וברוח פיו כל צבאם⁶² כו'

então não há nelas acréscimo nem multiplicação, mas apenas conforme a halachá que é feita descer no nível da fala suprema, etc. E assim são os anjos, que provêm do nível da palavra de D'us, como está escrito: “e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército”, etc.:

Nesse nível, a halachá não tem acréscimo nem multiplicação: ela é exatamente o que a fala suprema decreta. Os anjos também provêm da palavra de D'us, como diz o versículo: “e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército”.

אין בהם ריבוי ותוספת כלל וממלאך אחד אין יכול להיות מלאך שעי ולזאת אין בהם פריה ורביה כו' não há neles multiplicação nem acréscimo algum, e de um anjo não pode surgir um segundo anjo; por isso, não há entre eles frutificação e multiplicação, etc.

Assim, os anjos também não têm crescimento nem acréscimo: um anjo não pode produzir outro, e os anjos não se reproduzem. Aquilo que provém da fala divina permanece exatamente como foi pronunciado.

משא"כ נשמות ישראל⁶³ הם דוקא ממשיכים תמיד בחי' אור א"ס ב"ה למטה ע"י מצות מעשיות שעושין בבחי' ריבוי ותוספת⁶⁴ וכמ"ש אלה המצות אשר יעשה אותם האדם⁶⁵ כו'

Ao contrário, são precisamente as almas de Israel que fazem descer continuamente o nível da Luz Infinita, bendito seja Ele, abaixo, por meio das mitsvot práticas que cumprem, de maneira a haver multiplicação e acréscimo, como está escrito: “Estas são as mitsvot que a pessoa cumprirá”, etc.,

Em contraste, as almas de Israel fazem descer continuamente a Luz Infinita, abaixo, por meio de suas mitsvot práticas, e fazem isso com acréscimo. O versículo “que a pessoa cumprirá” destaca que se trata do próprio ato da pessoa.

וחי בהם שהם הם הממשיכים בחי' היות מאור א"ס ב"ה וכמ"ש ועשיתם אותם אתם כתיב^{66, 67}

“e viverá por elas”: pois são elas que fazem descer o nível da força vital (chayut) da Luz Infinita, bendito seja Ele. E, como está escrito: “E as cumprireis (otam)”; está escrito “vocês (atem)”.

“E viverá por elas” é interpretado como significando que as almas fazem descer força vital da Luz Infinita. O Zohar observa que, em “E as cumprireis (otam)”, a palavra está escrita de modo que também pode ser lida como atem, “vocês”: são os próprios que cumprem as mitsvot que realizam aquilo que elas produzem.

(וכמ"ש בד"ה תורה צוה⁶⁸ בפ"י אל תקרי בניך אלא בוניך⁶⁹ שנשיי [שנשמות ישראל] הם הממשיכים היחוד מבחי" תשב"כ [תורה שבכתב] שנקרא חתן לבחי" תשב"כ [תורה שבעל פה] שנק' כלה ועי"ז נק' בוניך כו')

(E como explicado no discurso que começa com “A Torá ordenou”, na explicação de “não leias banayich (teus filhos), mas bonayich (teus construtores)”: as almas de Israel são aquelas que fazem descer a união do nível da Torá Escrita, chamada de noivo, ao nível da Torá Oral, chamada de noiva; e, por meio disso, são chamadas de “teus construtores”, etc.)

O parêntese remete ao discurso sobre “A Torá ordenou”, a respeito da interpretação dos Sábios: “não leias banayich, teus filhos, mas bonayich, teus construtores”. As almas fazem descer a união da Torá Escrita, o noivo, com a Torá Oral, a noiva; por isso, são chamadas de “construtores”.

אך כ"ז [כל זה] הוא דוקא ע"י ביטול במס"נ [במסירות נפש] של ישראל מקודם בבחי' ואהבת שבקי"ש [שבקריאת שמע] ואז נק' אחת היא רעייתי כו'

Mas tudo isso ocorre especificamente por meio da autoanulação (bitul), com autossacrifício (mesirut nefesh), de Israel de antemão, no modo de “E amarás” da recitação do Shemá; então são chamadas “Uma só é ela, minha amada”, etc.,

Tudo isso depende primeiro da autoanulação de Israel e de sua disposição para o autossacrifício, como no amor a D'us ordenado no Shemá, “com toda a tua alma”. Por meio disso, Israel é chamado “Uma só é ela, minha amada”.

שמקבלין מבחי' אחד יחידו של עולם (וברבות נשא) (פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]) כף אחת עשרה זהב שנאמר אחת היא יונתי כו'

pois recebem do nível de “Um”, o Único do mundo. (E no Midrash Rabbah, Nasso) (seção 14): “Uma só colher de dez [siclos] de ouro”: como está dito: “Uma só é ela, minha pomba”, etc.

Israel é chamado “um” porque recebe do Um, o Único do mundo. O Midrash sobre Nasso relaciona a “uma só colher de dez [siclos] de ouro” oferecida pelos príncipes com “Uma só é ela, minha pomba”.

ומה שנקראת כף אחת יובן עם מ"ש בד"ה יונתי בחגוי הסלע^{70,71} בענין ולכי לך ואז יכולים להמשיך אור א"ס ב"ה למטה ושיהיה

E por que ela é chamada “uma só colher” será compreendido à luz do que está escrito no discurso que começa “Minha pomba, nas fendas da rocha”, a respeito de “e vai para ti”. Então eles podem fazer descer a Luz Infinita, bendito seja Ele, abaixo, e [fazer com] que haja

Por que a oferenda é chamada “uma só colher” (kaf) será compreendido a partir do discurso sobre “Minha pomba, nas fendas da rocha”, onde se explica “e vai para ti”. Quando Israel se torna “um” por meio dessa autoanulação, pode fazer descer a Luz Infinita abaixo.

יחוד עולמות עליונים ותחתונים ממש שלא יהיה בחי' עלמין דפרודא להיות נראים כאלו הם יש ודבר נפרד בפ"ע [כפני עצמו] עד שנראה כמו שהוא ב' רשויות ח"ו [חס ושלום]

uma verdadeira união dos mundos superiores e inferiores, de modo que não haja o nível de mundos de separação, que pareçam existir como algo (yesh), uma entidade separada por si mesma, a ponto de parecer que há dois domínios, D'us não o permita,

Então os mundos superiores e inferiores tornam-se verdadeiramente um, e os mundos inferiores já não parecem existir separados de D'us como “algo, uma entidade separada por si mesma”. Essa falsa aparência é o que dá origem à crença em dois domínios.

כמו שסובר המין מפלגך דלעילא מפלגך דלתתא⁷² כו' להיות שלמעלה הוא בחי' יחוד בתכלית כנ"ל ובהשתלשלות למטה מטה הוא בחי' עלמא דפרודא כמ"ש ומשם יפרד כו'.

como sustenta o herege: “a tua metade superior, a tua metade inferior”, etc.; pois acima há o nível de união completa, como mencionado acima, e, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), cada vez mais abaixo, há o nível do mundo de separação, como está escrito: “e de lá se separa”, etc.

Essa é a afirmação do herege de que há uma metade superior e uma metade inferior. Acima, tudo está em união completa; mas, à medida que a cadeia descendente dos mundos chega cada vez mais abaixo, torna-se um mundo de separação: “e de lá se separa”.

אכן כשישראל ממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה למטה ג"כ ממש כמו שהוא בעולמות עליונים אזי נעשה בהם בחי' יחוד עליונים ותחתונים בתכלית.

No entanto, quando Israel faz descer a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, também abaixo, exatamente como ela existe nos mundos superiores, então realiza-se neles o nível de união completa dos mundos superiores e inferiores.

Quando Israel faz descer a revelação da Luz Infinita abaixo, tal como existe nos mundos superiores, os mundos superiores e inferiores tornam-se completamente unidos. A separação é superada a partir de baixo.

וזהו תמתי לשון תמימות (ובל"א [ובלשון אשכנז] מאכט מיך גאנץ) שע"י כנס"י [כנסת ישראל] נעשה יחוד א"ס ב"ה למטה כמו שהוא למעלה ממש

E este é o sentido de tamasi (“minha perfeita”), termo que denota integridade (e, em iídiche: maa-cht mich gantz, “torna-me inteiro”): por meio de Knesset Israel (a Congregação de Israel), a unidade do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, realiza-se abaixo, exatamente como acima.

Este é o sentido de tamasi, “minha perfeita”, derivado de temimut, integridade; em iídiche, diz-se “torna-me inteiro”. Por meio de Knesset Israel, a unidade de D'us torna-se plena abaixo, exatamente como acima.

וזהו גם כן תאומתי שהוא בחי' יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם מדות עליונות דאצי' ובהינת מלכות דאצי' שמתלבשת בבי"ע שמתייחדים בתכלית ע"י בניי [בני ישראל] כנ"ל.

E este também é o sentido de te'omasi ("minha gêmea"), que corresponde à união de Zeir Anpin e Nukvá: os atributos emocionais (midot) superiores de Atsilut e o nível de Malchut de Atsilut, que se reveste em Beriá, Yetsirá e Assiá, os quais são completamente unidos por meio dos filhos de Israel, como mencionado acima.

Trata-se também de te'omasi, "minha gêmea": a união de Zeir Anpin e Nukvá, isto é, dos atributos emocionais divinos de Atsilut com Malchut de Atsilut, que se reveste em Beriá, Yetsirá e Assiá. Por meio dos filhos de Israel, esses dois são completamente unidos, como gêmeos.

אך מתחלה צריך להיות בחי' יונתי וכמ"ש עיניך יונים⁷³ כו' שכמו זוג יונים שעיקר התענוג שלהם הוא ההסתכלות שמסתכלים זה על זה.

Mas primeiro deve haver o nível de "minha pomba (yonasi)", como está escrito: "Teus olhos são pombas", etc.; pois [é] como um par de pombas, cujo principal deleite está em contemplarem uma à outra.

Antes dessa união, deve haver "minha pomba", como em "Teus olhos são pombas". Um par de pombas encontra seu principal deleite em contemplar uma à outra.

כמ"כ [כמו כן] למעלה שיהיה בחי' תמתי תאומתי שהוא יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] חתן וכלה כו' הוא ע"י בחי' יונתי מקודם שהוא בחי' התענוג שצריך להיות בנש"י [בנשמות ישראל] לאסתכלא ביקרא דמלכא^{74, 75, 76} כו'

Assim também acima: que haja o nível de "minha perfeita, minha gêmea", que é a união de Zeir Anpin e Nukvá, noivo e noiva, etc., dá-se por meio do nível de "minha pomba" antes disso, que é o nível do deleite que deve haver nas almas de Israel, "contemplar a glória do Rei", etc.,

Assim também acima: a união de "minha perfeita, minha gêmea", do noivo e da noiva, só se realiza por meio de "minha pomba" primeiro. Esse é o deleite que as almas devem ter ao contemplar "a glória do Rei", na expressão do Zohar.

שהוא בחי' ההתכוננות בגדולת אור א"ס ב"ה ונקי' שמחת כלה שהוא התענוג של הכלה מהסתכלות על החתן שהוא בחי' יקרא דמלכא כו' ועי"ז מלמעלה למטה ג"כ כתיב עין ה' אל יראיו.⁷⁷

que é o nível da contemplação da grandeza da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e é chamada “a alegria da noiva”, o deleite da noiva ao contemplar o noivo, que é o nível da “glória do Rei”, etc. E, por meio disso, também de cima para baixo, está escrito: “O olho de Havayá está voltado para os que O temem.”

Essa contemplação é a reflexão sobre a grandeza da Luz Infinita. É chamada “a alegria da noiva”: seu deleite ao olhar para o noivo, a glória do Rei; e, em resposta, de cima para baixo, “O olho de Havayá está voltado para os que O temem.”

יראיו הוא בחי' ביטול היינו כשישראל הם למטה תמיד בבחי' ביטול לה' כו' נתעורר מזה בחי' תענוג גדול למעלה וכמ"ש וירא אלקים את כל אשר עשה⁷⁸

“Os que O temem” é o nível da autoanulação (bitul); isto é, quando Israel abaixo está sempre num estado de bitul diante de D'us, etc., isso desperta acima o nível de um grande deleite, como está escrito: “E D'us viu tudo o que havia feito,

“Os que O temem” são aqueles que se encontram num estado de autoanulação. Quando Israel abaixo está constantemente anulado diante de D'us, um grande deleite é despertado acima, como o deleite expresso quando “D'us viu tudo o que havia feito”.

והנה טוב מאד וכמו האדם שמקבל תענוג מכלי יפה כו' ותענוג זה שנעשה למעלה נקרא שמחת חתן דהיינו יחוד אצילות שנקרא חתן.

e eis que era muito bom”; como uma pessoa que sente deleite diante de um belo recipiente, etc. E esse deleite que se produz acima é chamado “a alegria do noivo”, isto é, a união de Atsilut, que é chamado chasan (noivo),

“E eis que era muito bom”: D'us deleita-Se com Sua criação como uma pessoa se deleita diante de um belo recipiente. Esse deleite acima é “a alegria do noivo”, e o noivo é Atsilut.

מלשון⁷⁹ נחות דרגא להיות משפיע למקור דבי"ע שנקי' כלה וא"א זאת כ"א ע"י בחי' יונתי מקודם כו'.

do termo nechos darga (descer um degrau), para conceder ao manancial de Beriá, Yetsirá e Assiá, que é chamado kallah (noiva). E isso é impossível sem que antes haja o nível de “minha pomba”, etc.

A palavra chasan, noivo, é entendida como nechos darga, “descer um degrau”: Atsilut desce para conceder ao manancial de Beriá, Yetsirá e Assiá, que é chamado de noiva. Isso também depende, primeiro, de “minha pomba”, o deleite das almas em D'us.

8 ועיי' השמחה של החתן וכלה שהוא התענוג של שניהם כנ"ל יכול להיות בחי' תמתי שהוא בחינת יחוד חתן וכלה שהוא בחי' זוי"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כנ"ל

E, por meio da alegria do noivo e da noiva, que é o deleite de ambos, como mencionado acima, pode haver o nível de “minha perfeita”, que é o nível da união do noivo e da noiva, o nível de Zeir Anpin e Nukvá, como mencionado acima;

A alegria do noivo e da noiva, o deleite de ambos, possibilita “minha perfeita”, a união do noivo e da noiva. Em termos cabalísticos, trata-se da união de Zeir Anpin e Nukvá.

וכמו שיהי' [שיהיה] לעתיד דכתיב ומעין מבית⁸⁰ ה' יצא והשקה את נחל השטים כו' שלא יהי' [יהיה] בחי' עלמין דפרודא כלל כ מו

e assim será no tempo vindouro, como está escrito: “E uma fonte sairá da Casa de Havayá e regará o vale de Shittim”, etc.: não haverá de modo algum o nível dos mundos de separação, como

Essa união será completa no tempo vindouro, sobre o qual o profeta Yoel diz: “E uma fonte sairá da Casa de Havayá e regará o vale de Shittim.” Então não haverá mundos de separação de modo algum.

שהוא עתה וכמ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד⁸¹ וכו' משא"כ לעתיד יהי' [יהיה] בחי' תמתי שהוא בחי' תאומתי כו' וד"ל [ודי למבין]:

há agora, como está escrito: “E um rio sai do Éden, e dali se divide”, etc.; ao passo que, no tempo vindouro, haverá o nível de “minha perfeita”, que é o nível de “minha gêmea”, etc. Basta isso para quem compreende.

Agora, o mundo é como descrito em “E um rio sai do Éden, e dali se divide”, mas, no tempo vindouro, haverá “minha perfeita”, que é “minha gêmea”. A seção seguinte explica por que o futuro é descrito como uma fonte e o presente, como um rio.

SEÇÃO 5 • 11-19

Fonte e rio

9 ג להכין בתוספת ביאור⁸² מ"ש (יואל סי' די י"ח) ומעין מבית⁸³ ה' יצא והשקה את נחל השטים הנאמר על לעתיד.

3. Para compreender, com uma explicação adicional, o que está escrito (Yoel, capítulo 4, [versículo] 18): “E uma fonte sairá da casa de Havayá e regará o ribeiro de Shittim”, dito a respeito do tempo vindouro.

A terceira seção retorna ao versículo de Yoel com que terminou a seção anterior: a profecia de que, no tempo vindouro, uma fonte sairá da casa de D'us e regará o ribeiro de Shittim. Agora explicará mais profundamente por que a revelação futura é retratada como uma fonte.

הנה לכאורה אינו מובן מ"ש ומעין יצא ולא נאמר ונהר יוצא כמ"ש ונהר יוצא מעדן⁸⁴ וגו'.

Ora, à primeira vista, não se entende o que está escrito: "E uma fonte sairá"; não está escrito "E um rio sai", como está escrito: "E um rio sai do Éden", etc.

A pergunta é: por que o profeta fala de uma fonte (maayan), e não de um rio (nahar), imagem que a Torá usa no relato do Éden: "E um rio sai do Éden"? A escolha da palavra deve ser intencional.

אך האמת הו משום דכנהר כתיב ומשם יפרד כו' משא"כ במעין לא נאמר ומשם יפרד רק אדרבה והשקה כו'.

Mas a verdade é que isso se deve ao fato de que, a respeito do rio, está escrito: "e dali se divide", etc.; ao passo que, a respeito da fonte, não está dito "e dali se divide", mas, ao contrário, "e regará", etc.

A resposta, em resumo: sobre o rio, a Torá diz "e dali se divide", o início da divisão; já sobre a fonte, Yoel diz apenas que ela "regará", até mesmo o ribeiro de Shittim. A fonte representa uma revelação que une, em vez de dividir.

וביאור זאת יובן ע"פ מה שמבואר בדברי רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] נהרא מכיפ"י [מכיפיה] מבר"ך^{85,86} ולא חיישי [חיישינן] שמא ירבה נוטפ"י [נוטפים] כו'.

A explicação disso será compreendida à luz do que é explicado nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória: "Um rio é alimentado por suas margens (nahara mikifei mevarich)", e não há preocupação de que as gotas acrescentadas sejam em maior quantidade, etc.

O Talmud registra a opinião de Shmuel de que um rio "é abençoado por suas margens": ele cresce com suas próprias águas. Por isso, nas leis da imersão ritual, não há preocupação de que a água da chuva que goteja para dentro dele possa superar a água corrente que já lhe pertence.

פ"י שהתוספת וריבוי שלה שמתרב כשנעשה נהר מכמו שהיתה תחלה בהמעין שממנו יוצא הנהר הוא ממקורו ומאליו ומעצמו מתרבה⁸⁷

Isto é, seu aumento e sua multiplicação, pelos quais cresce ao se tornar um rio, além do que era inicialmente na fonte da qual o rio sai, provêm de sua própria origem; ele aumenta por si mesmo e espontaneamente.

O Alter Rebbe explica o ensinamento: tudo o que um rio tem além daquilo que primeiro saiu de sua fonte provém de sua própria origem. O rio aumenta por si mesmo, não por algo que lhe seja acrescentado de fora.

(ובערוך בשם רבינו גרשם⁸⁸ מכיפיה מברוך מגדותיו מתברך שאינו מתגדל ממימי הגשמים אלא מעצמו וכן פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] בנדרים)

(E no Aruch, em nome de Rabbeinu Gershom: mikifei mevarich, “é abençoado por suas margens”, pois não cresce com a água da chuva, mas por si mesmo; e assim Rashi explica em Nedarim.)

O parêntese apresenta o apoio dos comentaristas. O Aruch, dicionário medieval do Talmud, cita Rabbeinu Gershom: o rio cresce “por suas margens”, por si mesmo e não com a água da chuva; Rashi explica da mesma maneira em Nedarim.

(ד"מ סע"א [סוף עמוד א]) וע' בפרש"י [בפירש רש"י / בפירוש רש"י] בשבת (דס"ה ב') משפתו⁸⁹ כו' והוא כי תרגום והירדן מלא על כל גדותיו⁹⁰ מלי על כל כפוהי.⁹¹

(40a, final). E veja o comentário de Rashi sobre Shabat (65b): “de sua margem”, etc. Isso porque o Targum de “e o Jordão estava cheio por todas as suas margens” é “mali al kol kifohi”.

O ensinamento aparece no final de Nedarim 40a; e, em Shabat 65b, Rashi explica mikifeih como “de sua margem, de sua nascente e de sua rocha”. A palavra aramaica kif significa margem: o Targum traduz “o Jordão estava cheio por todas as suas margens” usando a mesma palavra, kifohi.

(ביהושע סי' ג'). שפת היאר.⁹² כיה נהרא⁹³ (וביחזקאל מ"ז) על שפתו על כיפיה⁹⁴ ולא ממימי הגשמים (em Yehoshua, capítulo 3). “A margem do rio”: kif nahara. (E em Yechezkel 47:) “em sua margem”: al kifeih. E não da água da chuva.

Há mais dois exemplos do Targum: “a margem do rio”, onde foi colocado o cesto de Moshe, é traduzido como kif nahara; e “em sua margem”, em Yechezkel 47, como al kifeih. Portanto, “por suas margens” significa que a água provém do próprio rio, e não da água da chuva.

ואף שהמעין אינו בהתפשטות מרובה כ"כ [כל כך] עכ"ז [עם כל זה] אחר שיוצא מהעלם של המעין לידי גילוי והתפשטות יותר להיות נהר נעשה מאליו ומעצמו בתוספת מרובה.⁹⁵

E embora a nascente não se espalhe tanto, depois que sai da ocultação da nascente para a revelação e uma expansão maior, tornando-se um rio, ela aumenta muito por si mesma e espontaneamente.

Este é o princípio de que o maamar precisa. Na própria nascente, a água se espalha apenas um pouco; mas, quando deixa a ocultação da nascente e vem à luz como um rio, cresce muito por si mesma.

10 ויובן זה יותר מבח"י שכל ומדות שהנה עיקר הולדת והמשכות המדות הם מהשכל של דבר שיעמיק בשכלו ויבין שטוב הוא יתעורר ממילא בלבו אהבכה ותשוקה לדבר ההוא אשר לזאת בקטן ששכלו קטן מאד מלהכיל

Isso será melhor compreendido a partir do nível do intelecto e dos atributos emocionais. Pois a origem principal e a emanção dos atributos emocionais (midot) vêm do intelecto: quando alguém se aprofunda intelectualmente em algo e compreende que é bom, desperta-se espontaneamente em seu coração amor e anseio por esse algo. Por essa razão, numa criança pequena, cujo intelecto é demasiado limitado para abarcar

O rio é agora ilustrado a partir da alma humana. As emoções nascem da mente: quando a pessoa pensa profundamente sobre algo e compreende que é bom, o amor e o anseio por isso surgem espontaneamente em seu coração. A mente de uma criança pequena é limitada demais para apreender muita coisa.

ולהבין אזי גם מדותיו הם ג"כ לדברים קטנים וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש⁹⁶ כו' שהמדות נק' איש הם נולדים ונמשכים לפי ערך השכל

e compreender, seus atributos emocionais também se voltam para coisas pequenas, como está escrito: "O homem é louvado segundo seu intelecto" etc. Os atributos emocionais, chamados "homem", nascem e emanam conforme a medida do intelecto.

Assim, as emoções de uma criança também se voltam para coisas pequenas. O versículo "O homem é louvado segundo seu intelecto" é entendido como dizendo que as emoções, chamadas "homem", nascem na medida do intelecto.

ונמצא מובן מכל הנ"ל שכל עיקר המשכת המדות הם מהכל ואעפ"כ [ואף על פי כן] נראה בחוש שאחר שבאו מהשכל לידי גילוי בלב נעשו בחוזק ותוספת וריבוי הרבה יותר מכמו שהי' [שהיה] תחלה בעודם בשכלו כו'

Assim, compreende-se de tudo o que foi exposto que a origem essencial de toda a emanção dos atributos emocionais está no intelecto. Apesar disso, vê-se claramente que, depois de passarem do intelecto à manifestação no coração, eles se tornam muito mais fortes, aumentam e se multiplicam muito mais do que eram inicialmente, enquanto ainda estavam no intelecto etc.,

A experiência, porém, mostra algo mais. Embora as emoções provenham inteiramente do intelecto, uma vez que se manifestam no coração, tornam-se muito mais fortes e intensas do que eram enquanto ainda estavam apenas na mente.

כמו הכעס כו' והיינו כנ"ל מפני שבשכל עדיין המדה היא בחי' העלם בתכלית ולזאת אינה בהתפשטות מרובה כ"כ [כל כך] אכן כשבא מהעלם השכל לידי גילוי בלב נעשה ממילא בריבוי התפשטות וחזק האהבה או הכעס כו'

como a ira etc. Isso ocorre, como foi mencionado acima, porque no intelecto o atributo emocional ainda está em estado de total ocultação e, por isso, não se expande muito; mas, quando passa da ocultação do intelecto à manifestação no coração, a expansão e a força do amor ou da ira etc. aumentam espontaneamente.

A ira é o exemplo mais evidente: quando irrompe no coração, cresce muito além do que era no pensamento que a desencadeou. A razão é a mesma que foi apresentada para o rio: na mente, a emoção está completamente oculta e pouco se expande; quando se manifesta no coração, expande-se e se fortalece espontaneamente.

(וכיוצא בזה מבואר בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה דרוש ו' ובשער תיקון הנוקבא פ"ה כי כאשר יצאו מהיסוד דאימא ונתגלו⁹⁷ כו' ע"ש)

(Algo semelhante é explicado em Etz Chaim, Sha'ar 25, Derush 6, e em Sha'ar Tikkun HaNukva, capítulo 5: quando saíram do Yesod de Imma e se revelaram etc.; veja ali.)

O trecho entre parênteses assinala um paralelo em Etz Chaim, do Arizal. Ali, as luzes do intelecto fazem Zeir Anpin crescer somente quando saem do Yesod de Imma, onde estavam encerradas, e se revelam.

וכמ"כ [וכמו כן] הנהר אף שכל עיקר המשכתו מבמעין עכ"ז [עם כל זה] אחר שיוצא מהעלם המעין לידי גילוי הנהר מתפשט מאליו בתוספת וריבוי כו'.

Assim também ocorre com o rio: embora toda a sua emanção essencial venha da fonte, depois que sai da ocultação da fonte e se manifesta, o rio se expande espontaneamente, aumentando e se multiplicando etc.

O mesmo se aplica ao rio. Toda a sua água vem da fonte, mas, uma vez que deixa a ocultação da fonte e chega ao aberto, ele se expande e aumenta espontaneamente.

וזהו נהרא מכיפ"י [מכיפיה] מבר"ך כו'. ומכל הנ"ל יובן למעלה ג"כ במ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד⁹⁸ כו'.

E este é o sentido de "Um rio é abençoado por suas margens" etc. De tudo o que foi exposto, também se compreenderá o que ocorre no alto, a respeito do que está escrito: "E um rio sai do Éden, e dali se separa" etc.

Este é o sentido de "um rio é abençoado por suas margens": seu crescimento vem de si mesmo. Com essa analogia, o Alter Rebe passa ao rio do Éden, que descreve a ordem das Sefirot no alto.

כי הנה עדן הוא בחי חכמה⁹⁹ עילאה דאצי¹⁰⁰ חכים ולא בחכמה ידיעא שהוא בחי העלם וביטול בתכלית וכמ"ש והחכמה מאין תמצא¹⁰¹ כו'

Pois Éden é o nível da Chochmá suprema de Atsilut: "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida", que é o estado de total ocultação e autoanulação (bitul), como está escrito: "E a sabedoria, de ayin [nada], é encontrada" etc.,

Éden é a Chochmá suprema de Atsilut, o primeiro ponto da mente divina. Nas palavras de Eliyahu, em Tik-kunei Zohar, D'us é "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida"; essa Chochmá está completamente oculta e anulada, e por isso Iyov diz que a sabedoria é encontrada "de ayin", de nada.

שהוא בחי אין ממש ונקי מעין שהוא כדוגמת המעין שעדיין הוא בבחי העלם כנ"ל ונהר יוצא מעדן הוא בחי בינה דאצי שיוצא ונמשך מבחי חכמה להשקות כו'

que é o nível do ayin propriamente dito; e é chamado de nascente, pois se assemelha à nascente, que ainda está num estado de ocultação, como mencionado acima. E "um rio sai do Éden" é o nível de Biná (entendimento) de Atsilut, que sai e se estende do nível de Chochmá "para regar" etc.,

Como Chochmá é verdadeiramente "nada", um ponto ainda não apreendido, ela é comparada à nascente, cuja água ainda está oculta. O rio que sai do Éden é Biná de Atsilut, que provém de Chochmá "para regar", isto é, para dar origem aos atributos emocionais.

שהוא בחי אם הבנים¹⁰² מקור המדות עליונות דאצי שנמשכין מבחי בינה דאצי ונקי רחובות הנהר¹⁰³

que é o nível de "a mãe dos filhos", a fonte dos atributos emocionais supremos de Atsilut, que se estendem do nível de Biná de Atsilut; e é chamada de "as amplas extensões do rio (rechovot hanahar),"

Biná é chamada de "a mãe dos filhos" porque os atributos emocionais supremos de Atsilut, seus "filhos", nascem dela. O Zohar chama Biná de "as amplas extensões do rio", das quais se abrem cinquenta portões de luz para as seis direções.

שהוא בחי התפשטות השכל יותר מכמו שהיה בבחי חכמה שהוא בחי אין אף שבחי בינה נמשך מבחי חכמה עכ"ז [עם כל זה] מאחר שבא מהעלם לגילוי השגה

que é o nível da expansão do intelecto, mais do que era no nível de Chochmá, que é o nível de ayin. Embora o nível de Biná se estenda do nível de Chochmá, ainda assim, uma vez que passou da ocultação à revelação da compreensão,

"Amplas extensões" significa que em Biná o intelecto se expande muito além do que era em Chochmá, que é "nada". Biná recebe de Chochmá tudo o que possui, mas traz a ideia da ocultação para uma compreensão que a apreende.

שהוא מאין ליש ממש ממילא מתרבה בהתפשטות יותר כדוגמת הנהר הגשמי שיוצא מהמעין והמדות שבלב נמשכים מהשכל שבמוח כנ"ל.

que é verdadeiramente de ayin a yesh (de nada a algo), ela se amplia por si mesma, expandindo-se mais, como o rio físico que sai da nascente e [como] os atributos emocionais no coração, que se estendem do intelecto no cérebro, como mencionado acima.

A passagem de Chochmá a Biná é uma passagem de “nada” a “algo”; por isso, Biná cresce e se expande por si mesma. É como um rio físico que sai de sua nascente e como as emoções que crescem no coração quando emergem da mente.

11 וזהו דגבי ונהר יוצא כתיב ומשם יפרד¹⁰⁴ פי אחר שנמשך מבחי' בינה דאצי' לבחי' מלכות דאצי' שמתפשטת ומתלבשת למטה כבי"ע נעשה בחי'

E é por isso que, a respeito de “E um rio sai”, está escrito: “e dali ele se divide”. Isto é, depois de ser atraído do nível de Biná (entendimento) de Atsilut ao nível de Malchut (soberania) de Atsilut, que se expande e se reveste abaixo em Beriá, Yetsirá e Assiá, ocorre o nível de

Agora fica claro por que a divisão é atribuída ao rio, e não à fonte. O fluxo passa de Biná de Atsilut para Malchut de Atsilut, a última das Sefirot, que se expande para baixo e se reveste nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá.

פירוד לגמרי להתהוות נבראים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ועלמין דפרודא אכן כ"ז [כל זה] הוא לאחר התפשטות והמשכות הנהר הנ"ל שהוא בחי' בינה ומדות דאצי' בבחי' מלכות דאצילות להתלבש כבי"ע.

separação completa, de modo que seres criados finitos e mundos de separação venham a existir. Contudo, tudo isso ocorre depois da expansão e da atração do rio mencionado acima — que é o nível de Biná e dos atributos emocionais (midot) de Atsilut — para o nível de Malchut de Atsilut, a fim de se revestir em Beriá, Yetsirá e Assiá.

Ali, abaixo de Atsilut, ocorre a separação completa: criaturas finitas e “mundos de separação”, que parecem existir à parte de D'us. Mas isso só pode acontecer depois que o rio se expandiu, isto é, depois que Biná e os atributos emocionais de Atsilut fluíram para Malchut de Atsilut, para que ela possa se revestir nos mundos inferiores.

A fonte revelada abaixo

12 וכמ"ש ומשם יפרד שנמשך משם ולמטה להיות בחי' עלמין דפרודא אבל עצם הנהר הנ"ל עדיין הוא

בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמ"ש לך ה' הגדולה כו'

E como está escrito: “e dali se separa”: isto é, dali ele se estende para baixo, tornando-se o nível dos mundos de separação; mas o próprio rio mencionado acima ainda se encontra em estado de união e de completa autoanulação (bitul), como está escrito: “Tua, Havayá, é a grandeza”, etc.,

“Dali se separa” significa que somente a partir daquele ponto para baixo passam a existir mundos de separação. O próprio rio — Biná e os atributos emocionais de Atsilut — ainda está totalmente unido a D'us e anulado diante Dele, como dizem sobre os atributos divinos as palavras do versículo “Tua, Havayá, é a grandeza”.

וחיוהי וגרמוהי חד כו' שאף שכבר נמשך מבחי' חכמה שנק' עדן להיות התפשטות בבחי' נהר ע"ז מאחר שיוצא ומקבל תמיד מבחי' עדן הנ"ל עדיין הוא בבחי' יחוד וביטול בתכלית

e “Suas forças vitais e Seus recipientes são um”, etc. Pois, embora já se tenha estendido do nível de Chochmá (sabedoria), que é chamado Éden, para se expandir na forma de um rio, uma vez que sai e recebe continuamente do nível de Éden mencionado acima, ainda se encontra em estado de união e de completa autoanulação.

Sobre as sefirot de Atsilut, o Tikkunei Zohar diz que D'us, “Suas forças vitais e Seus recipientes são um”. Embora o rio já tenha saído do Éden, que é Chochmá, e se expandido, ele recebe continuamente do Éden e, assim, permanece unido e anulado.

אך עכ"ז [עם כל זה] הוא בחינת מקור שיומשך משם ולמטה בבחי' יפרד כו' מאחר שכבר יצא מבחי' העלם המעין שהוא בחי' חכמה עילאה שנק' עדן לידי גילוי והשגה בבחי' בינה ומדות

Mas, apesar disso, ele é um nível de fonte, de onde, ao se estender para baixo, em Beriá, Yetsirá e Assiá, “se separa”, etc., visto que já saiu do nível da ocultação da fonte — o nível da Chochmá suprema, chamada Éden — e chegou à revelação e à compreensão no nível de Biná (entendimento) e dos atributos emocionais (midot);

Apesar disso, o rio é uma fonte da qual pode decorrer a separação quando seu fluxo se estende até Beriá, Yetsirá e Assiá. Ele pode ser essa fonte porque já saiu da ocultação da fonte — a Chochmá suprema — e chegou à revelação e à compreensão como Biná e os atributos emocionais.

אזי יכול לירד ולהשתלשל עוד בהשתלשלות וצמצומים שיתהוו גם נבראים נפרדים ממש כאלו הם יש

ונפרד בפ"ע [בפני עצמו]

então ele pode descer e continuar a se desenvolver mais, através da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e de contrações (tsimtsumim), até que venham a existir também criaturas verdadeiramente separadas, como se fossem uma existência (yesh), separada por si mesma.

Aquilo que foi revelado e apreendido pode ser rebaixado, etapa após etapa, através da cadeia descendente dos mundos e de suas contrações. Ao fim desse processo surgem criaturas realmente separadas, que parecem ser uma “existência” que subsiste por si mesma.

אבל מבחי' המעין עצמו שהוא בחי' חכמה עילאה אינו בבחי' מקור כלל שיוכל להיות בחי' התהוות

היש והנפרד הואיל והמעין אין בו התפשטות

Mas o nível da própria fonte, que é o nível da Chochmá suprema, não pertence de modo algum à categoria de uma fonte da qual pudesse surgir a existência de algo (yesh) e do que é separado, pois na fonte não há expansão

A própria fonte, a Chochmá suprema, não pode de modo algum ser fonte de uma “existência” separada. Na fonte não há uma expansão da qual pudesse desenvolver-se uma existência separada.

כמו בנהר והיינו לפי כי החכמה מאין תמצא¹⁰⁵ ולזאת כשיתגלה לעתיד בחי' עצם החכמה עילאה למטה

como no rio. E isso porque “a sabedoria é encontrada a partir do ayin (nada)”. Por isso, quando, no tempo vindouro, o nível da essência da Chochmá suprema for revelado abaixo,

A razão é que Chochmá é “encontrada a partir do nada”: permanece una com o “nada” de que provém, totalmente anulada. Portanto, quando a essência da Chochmá suprema for revelada abaixo, no tempo vindouro, o mundo será diferente.

אזי לא יהי' [יהיה] בבחי' עלמא דפרודא כלל רק יהי' [יהיה] למטה ג"כ יחוד אור ה' ממש

então não haverá de modo algum um mundo de separação; pelo contrário, também abaixo haverá a união da luz de D'us, exatamente

Então o mundo inferior deixará de ser um mundo de separação. Também abaixo, a luz de D'us estará unida, exatamente como está acima.

כמו שהוא למעלה וזהו ומעין מבית¹⁰⁶ ה' יצא שעצם המעין שהוא בחי' חכמה עילאה כנ"ל יומשך ויתגלה למטה כמו שהוא בבחי' מעין ולא

como está acima. E este é o sentido de “E uma fonte sairá da casa de Havayá”: a essência da fonte, que é o nível da Chochmá suprema, como mencionado acima, será estendida e revelada abaixo tal como é, no estado de uma fonte, e não

Este é o sentido da profecia de Yoel: “E uma fonte sairá da casa de Havayá”. A essência da fonte, a Chochmá suprema, será estendida e revelada abaixo exatamente como é, como fonte.

כמו עכשיו ונהר יוצא כו' ואזי אף והשקה את נחל השטים שיטים הוא מלשון שטות

como agora: “E um rio sai”, etc. E então até mesmo “regará o ribeiro de Shittim”: shittim vem do termo shtut (tolice),

Isso é diferente de agora, quando o fluxo desce como um rio, que separa. Então, a fonte regará até mesmo “o ribeiro de Shittim”, e shittim é entendido como relacionado a shtut, tolice.

וגם מלשון שטו העם¹⁰⁷ שהם בחינת עלמין דפרוד ונחל השיטים הוא מקור המגדיל כל תאוות ותענוגי עוה"ז אשר לא לה' המה

e também do termo “o povo vagueou (shatu)”, que corresponde ao nível dos mundos de separação; e o ribeiro de Shittim é a fonte que faz crescer todos os desejos e prazeres deste mundo que não são para D'us.

Também é entendido como relacionado a “o povo vagueou (shatu)” para recolher o maná, afastando-se do caminho. Ambos descrevem os mundos de separação, e o ribeiro de Shittim é a fonte que nutre todos os desejos e prazeres deste mundo que não são para D'us.

והוא ג"כ ע"ד שנת' [שנתבאר] במ"א בד"ה שמע ישראל ענין מים תחתונים שהם מגדילים כל תענוגי עוה"ז שהם בחי' פסולת

E isso também segue a linha do que foi explicado em outro lugar, no discurso que começa com “Ouve, ó Israel”, sobre o tema das águas inferiores, que fazem crescer todos os prazeres deste mundo, que correspondem ao nível do refugio;

Isso corresponde ao que o discurso sobre “Ouve, ó Israel” explica a respeito das “águas inferiores”. Elas nutrem todos os prazeres deste mundo, que são refugio (p'soles).

והיינו ע"י שנמשך בחי רקיע המבדיל בין מים עליונים למים תחתונים¹⁰⁸ עד שמזה נסתעף למטה במים תחתונים בחי נחל השיטים ועיין ס"פ ואתחנן (דף ע"ד ע"ב)¹⁰⁹

e isso ocorre por meio da extensão do nível do firmamento que separa as águas superiores das águas inferiores, até que, a partir disso, ramificou-se abaixo, nas águas inferiores, o nível do ribeiro de Shittim. E veja o final de Parshas Va'eschanan (folio 74b),

Isso ocorre por meio do firmamento que separa as águas superiores das águas inferiores, como no segundo dia da Criação; dessa separação ramificou-se abaixo, nas águas inferiores, o ribeiro de Shittim. O texto então remete a uma passagem no final de Parshas Va'eschanan (folio 74b), e a nota da Kehot cita-a do Zohar: como esse ribeiro aumenta o desejo no mundo, quando a fonte sagrada sair e chegar até ele, ele será corrigido e endireitado, e já não permanecerá em sua impureza de antes.

ומבואר שם שכשיתגלה בחי עצם המעין אזי אף בבחי נחל השיטים יהי [יהיה] בחינת גילוי אור ה' וכמ"ש והלכו לאורך^{110, 111} כו'

e ali se explica que, quando o nível da essência da fonte for revelado, então até mesmo no nível do ribeiro de Shittim haverá o nível da revelação da luz de D'us, como está escrito: “E [eles] caminharão à luz de ti”, etc.,

Essa passagem explica que, quando a essência da fonte for revelada, a luz de D'us será revelada até mesmo no ribeiro de Shittim. O versículo citado, como observa a nota da Kehot, diz por inteiro: “E na tua luz caminharão as nações.”

ובאו¹¹² במערות צורים¹¹³ ובמחלות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאוונו כו' שיהי [שיהיה] לעתיד ולא יהי [יהיה] בחי פירוד כלל

e “entrarão nas cavernas das rochas e nos buracos da terra, por causa do terror de Havayá e do esplendor de Sua majestade”, etc., o que ocorrerá no tempo vindouro; e não haverá de modo algum o nível da separação,

Yeshayahu também profetiza que as pessoas “entrarão nas cavernas das rochas e nos buracos da terra, por causa do terror de Havayá e do esplendor de Sua majestade”. No tempo vindouro, a majestade de D'us será sentida até mesmo nos lugares mais baixos, e não haverá separação alguma.

כמו שהוא עתה שנראה כאלו הם שתי רשויות ח"ו [חס ושלום] כדעת האפיקורוס וכמו שהשיב לו¹¹⁴ האיך שביק מיא לאעבורי¹¹⁵ כו'

como ocorre agora, quando parece que há dois domínios, D'us não o permita, como sustentava o herege (apikoros), e como ele lhe respondeu: “Como ele deixa a água passar?”, etc.

Agora, em contraste, o mundo pode parecer como se houvesse dois domínios, D'us não o permita. No Talmud, um mago disse a Amemar que a metade superior de uma pessoa pertence a um poder, e a metade inferior, a outro; Amemar respondeu: se é assim, como um permite que a água passe pela terra do outro?

שבאמת הכל נמשך ממנו ית' רק שע"י רבוי השתלשלות וצמצומים להעלים ולהסתר את אור ה' החיה ומהווה אותם מאין ליש הם נראים כלאו הם יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו]

Pois, na verdade, tudo se estende Dele, bendito seja; somente que, devido às numerosas [etapas da] cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e aos tsimtsumim, destinados a ocultar e encobrir a luz de D'us que lhes dá vida e os traz à existência a partir do nada, fazendo-os algo, eles parecem ser algo (yesh), separado por si mesmo.

A resposta demonstra que o superior e o inferior são um. Na verdade, tudo provém somente de D'us; apenas as numerosas etapas da cadeia descendente dos mundos e os tsimtsumim ocultam a luz que dá vida às criaturas e as traz à existência, de modo que elas parecem ser coisas independentes.

והיינו לפי שכל ההשתלשלות הוא מהנהר וכמ"ש ונהר יוצא ומשם יפרד¹¹⁶ כו' אבל לעתיד שיתגלה בחי' עצם המעין למטה

E isso porque toda a cadeia descendente dos mundos provém do rio, como está escrito: “E um rio sai, e dali se divide”, etc. Mas, no tempo vindouro, quando o nível da essência da fonte se revelar embaixo,

A aparência de separação surge porque toda a cadeia descendente dos mundos flui do rio, Biná, sobre o qual se diz: “e dali se divide”. No tempo vindouro, porém, a essência da fonte se revelará embaixo.

אזי יהי' [יהיה] יחוד למטה כמו למעלה ממש והיינו בחי' תמתי תאומתי כנ"ל וד"ל [ודי למבין] ועמ"ש עוד מענין זה בביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] כחול הים¹¹⁷ כו'

então haverá união embaixo exatamente como em cima; e este é o nível de “minha perfeita, minha gêmea”, como mencionado acima. Isso basta para quem entende. E veja o que está escrito mais adiante sobre este assunto na explicação do versículo “E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar”, etc.

Então o mundo inferior estará unido a D'us exatamente como o superior, e isso é “minha perfeita, minha gêmea”, do início do maamar: a união completa realizada pelas almas. Mais sobre este assunto encontra-se na explicação do versículo de Hoshea: “E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar”.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג'] דכל עיקר ענין המסך שבין אצילות לבריאה^{118, 119} זהו ענין שהבינה דאצי' מלבשת התלבשות גמור להחכמה והיא בחי' מסך מבדיל בין א"ס וחכמה אל בריאה משא"כ באצילות לא הועילה הבינה רק למעבר בלבד כ"ו ואינו נחשב רק שמקבל מחכמה.

(E veja Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 3: que a essência de todo o conceito da tela (masach) entre Atsilut e Beriá é que a Biná de Atsilut reveste a Chochmá por completo, sendo o nível de uma tela divisória entre Ein Sof e Chochmá, de um lado, e Beriá, do outro; ao passo que, em Atsilut, a Biná serviu apenas como passagem, etc., e é considerada somente como recebendo de Chochmá.

Um longo parêntese traz apoio do Arizal. Em Etz Chaim, a "tela" entre Atsilut e Beriá é a Biná de Atsilut: abaixo de Atsilut, ela cobre Chochmá por completo e se interpõe como tela divisória entre Ein Sof e Chochmá, de um lado, e Beriá, do outro; enquanto dentro de Atsilut, Biná é apenas uma passagem, considerada como recebendo de Chochmá.

והיינו שהבינה היא בחי' נהר שהוא בחי' יש והתפשטות כ"ו אבל חכמה היא בחי' מעין שהוא אינו בבחי' התפשטות כ"א בבחי' ביטול בחי' יו"ד דשם הוי'

Isto é, Biná é o nível de um rio, que é o nível de algo existente e de expansão, etc.; Chochmá, porém, é o nível de uma fonte, que não está em estado de expansão, mas de bitul, o nível do yud do Nome Havayá.

Nos termos do maamar, Biná é o rio, algo existente que se expande, enquanto Chochmá é a fonte, que não se expande, mas permanece anulada. Chochmá é o yud, a primeira e menor letra do Nome Havayá.

והיינו לפי שהוא אצל המקור ממש וזהו פ"י אצילות מלשון אצלו אצל המאציל ב"ה ולכן איתא בע"ח [בעץ חיים] (שמ"ע פרק זי"ן) דהתלבשות אור א"ס בבינה ומדות דאצילות נק' איהו וגרמוהי חד¹²⁰

E isso porque ela está junto à Fonte propriamente dita; este é o significado de Atsilut, derivado do termo etzlo, "junto a ele": junto ao Emanador, bendito seja Ele. Por isso, é afirmado em Etz Chaim (Sha'ar Mem-Ayin, capítulo 7) que o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof) em Biná e nos atributos emocionais de Atsilut é chamado "Ele e Seus recipientes são um",

Chochmá permanece anulada porque está junto à sua Fonte, e o próprio nome Atsilut deriva de etzel, "junto", perto do Emanador. Etz Chaim chama o revestimento da Luz Infinita em Biná e nos atributos emocionais de Atsilut de "Ele e Seus recipientes são um". O texto impresso indica o local como "Sha'ar Mem-Ayin", que não é o número de um sha'ar; a nota de Kehot o identifica como Sha'ar 41 (מ"א), capítulo 7.

אבל יחוד אור א"ס בחכמה עיאלאה דאצילות נק' איהו וחיוהי חד שלמעלה ממדרגת גרמוהי כו' ועיין

בסש"ב [בספר של בינונים] [פל"ה] בהג"ה [בהגהה]

mas a união da Luz Infinita com a Chochmá suprema de Atsilut é chamada “Ele e Suas forças vitais são um”, o que está acima do nível de “Seus recipientes”, etc. E veja Sefer Shel Beinonim (Tanya) (capítulo 35), na nota:

Sua união com a Chochmá suprema, porém, é chamada “Ele e Suas forças vitais são um”, um vínculo mais estreito do que o dos recipientes. A nota em Tanya, capítulo 35, cita o mestre do Alter Rebe para explicar a afirmação de Etz Chaim de que a Luz Infinita está unida mesmo em Atsilut somente após revestir-se primeiro em Chochmá: somente o Infinito existe verdadeiramente, e esse é o nível de Chochmá.

אלא שמ"מ בבינה דאצילות עצמה ובכל האצ"י הואיל ומיוחדים עם החכמה נק' הכל אצילות משא"כ בכריאה שאינה מקבלת רק מהבינה לבד ע"כ ומשם יפרד כו'.

exceto que, apesar disso, a própria Biná de Atsilut e todo Atsilut, por estarem unidos a Chochmá, são chamados Atsilut; o que não ocorre em Beríá, que recebe apenas de Biná. Por isso, “e dali se divide”, etc.

Ainda assim, Biná de Atsilut e todo Atsilut são chamados Atsilut, “junto” a D'us, porque estão unidos a Chochmá. Beríá, que recebe apenas de Biná, não o é; por isso, abaixo de Atsilut, “se divide”.

ובזה יובן ענין אור זרוע לצדיק¹²¹ שלהיות הגילוי בבי"ע ג"כ כמו באצילות ממש זהו דייקא ע"י נש"י

[נשמות ישראל] שהם בחי' אור הנזרע למטה להתלבש בגוף כו'

Com isso, será compreendido o conceito de “A luz está semeada para o justo”: para que a revelação também esteja em Beríá, Yetsirá e Assiá exatamente como em Atsilut, isso ocorre especificamente por meio das almas de Israel, que são o nível da luz semeada embaixo, para revestir-se num corpo, etc.

Agora fica claro o versículo “A luz está semeada para o justo”, com o qual começou a explicação. A revelação de D'us pode estar em Beríá, Yetsirá e Assiá como em Atsilut somente por meio das almas de Israel, a luz “semeada” embaixo, num corpo.

והיינו לפי שנשיי [שנשמות ישראל] עלו במחשבה¹²² דהיינו בעצמיות חכמה עילאה דאצי בחי והחכמה מאין תמצא ממש וכמשיי [וכמו שיתבאר] לקמן וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בביאור¹²³ ע"פ יונת¹²⁴ המתחיל

E isso porque as almas de Israel “ascenderam no pensamento”, isto é, na própria essência da Chochmá suprema de Atsilut, o nível de “E a sabedoria é encontrada a partir do ayin”, literalmente, como será explicado adiante, e como foi explicado na explanação sobre o versículo “Minha pomba”, que começa

As almas podem fazer isso porque, como diz o Midrash, Israel “ascendeu no pensamento” antes da criação do mundo, e sua raiz é a própria essência da Chochmá suprema, o “nada” a partir do qual a sabedoria é encontrada. O texto diz que isso será explicado mais adiante e que foi explicado na explanação sobre “Minha pomba”.

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלות חכמה^{125, 126} כו' ע"ש וע"כ ע"י שירדו בעשיה הם יכולים להמשיך גילוי חכמה עילאה למטה בבי"ע

“Eis que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: ‘Os frutos caídos da sabedoria’”, etc.; veja lá. Portanto, por terem descido à Assiá, podem atrair a revelação da Chochmá suprema para baixo, para Beríá, Yetsirá e Assiá,

Essa explanação começa com a afirmação dos Sábios de que a Torá é o “fruto caído” (novlos) da sabedoria suprema. Como as almas têm sua raiz na própria Chochmá, sua descida à Assiá lhes permite atrair a revelação da Chochmá suprema para Beríá, Yetsirá e Assiá.

כמו בצי" [באצילות] ולא יכנף עוד¹²⁷ כו' ע"י המסך ופרסא כ"א ומעין מבית ה' יצא כו'

como em Atsilut, e “[teu Mestre] não mais será ocultado por uma asa”, etc., por meio da tela e da divisória (masach e parsá); mas, em vez disso, “uma fonte sairá da casa de Havayá”, etc.:

Então, os mundos inferiores serão como Atsilut, e D'us não mais estará “oculto por uma asa”, isto é, atrás da tela e da divisória que separam Atsilut de Beríá. Em vez disso, “uma fonte sairá da casa de Havayá”.

גילוי בחי חכמה עילאה ועיין בעי"ח [בעץ חיים] שער מ"ז פ"ג [פרק ג'] הנ"ל ובז"ה [ובזהר הרקיע] בפ' פקודי (בדף רל"ד) דענין חכמה זו היינו

a revelação do nível da Chochmá suprema. Veja também Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 3, mencionado acima, e Zohar HaRakia sobre Parshas Pekudei (no fólho 234), onde se explica que o assunto desta Chochmá é

A fonte é a revelação da própria Chochmá suprema. Para saber o que é esta Chochmá, o texto remete novamente a Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 3, e a Zohar HaRakia, um comentário sobre o Zohar, em Parshas Pekudei, fólho 234.

כי הא"ס בה מלובש תוך החכמה¹²⁸ עליונה דא"ק [דאדם קדמון] וחכמה זו מתלבשת באצילות כו' ע"ש ועד"ז ממש יהי [יהיה] הגילוי בבי"ע

que o Ein Sof nela está revestido na Chochmá suprema de Adam Kadmon, e essa Chochmá está revestida em Atsilut, etc.; veja lá. E exatamente dessa maneira será a revelação em Beríá, Yetsirá e Assiá.

Ali se explica que o Ein Sof contido nessa Chochmá está revestido na Chochmá suprema de Adam Kadmon, o nível primordial acima de Atsilut, e que essa Chochmá está revestida em Atsilut. Exatamente dessa maneira, a Chochmá será revelada em Beríá, Yetsirá e Assiá.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי בי"ה¹²⁹ ה' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] בה' נברא העוה"ז, כי ה' הוא בחי' רחובות הנהר ונהר יוצא

E isso é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do versículo “Pois com Yah (yud-hei), Havayá formou os mundos”: com o yud foi criado o Mundo Vindouro; com o hei foi criado este mundo. Pois o hei é o nível das “amplas extensões do rio” e de “um rio que sai”,

O Talmud interpreta “Pois com Yah, Havayá formou os mundos” como uma referência a dois mundos: o Mundo Vindouro foi criado com o yud, e este mundo, com o hei. O hei é “as amplas extensões do rio”, o rio que sai, que é Biná.

ולכן ומשם יפרד כו' וזהו ענין העוה"ז אבל היו"ד הוא בחי' המעין ולכן אין בו התפשטות כמו בה"א [בית הלל אומרים]

e, portanto, “e dali se separa”, etc.; esse é o assunto deste mundo. Mas o yud é o nível da fonte e, por isso, nele não há expansão como há no hei;

Como o hei é o rio, “dali se separa”, e essa é a natureza deste mundo. O yud é a fonte e nele não há expansão do tipo que há no hei.

ולכן בו נברא העוה"ב [העולם הבא] שאזי ומעין מבית ה' יצא ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' שלח (קנ"ט א') מענין

e, portanto, com ele foi criado o Mundo Vindouro, pois então “uma fonte sairá da casa de Havayá”. Veja também o que escreve o Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) sobre Parshas Shelach (159a), a respeito de

Assim, o Mundo Vindouro foi criado com o yud, pois então “uma fonte sairá da casa de Havayá”. O texto também remete aos comentários do cabalista Rabbi Moshe Zacuto sobre Parshas Shelach (159a), a respeito deste versículo.

כי ביה ה' צור עולמים ברבות מבואר ע"פ ששים המה¹³⁰ כו' אחת היא כו'^{131, 132, 133, 134, 135, 136} במדבר (ר"פ ד') נשא (פ' ט') גבי ולקח הכהן מים קדושים.

“Pois por meio de Yah, Havayá formou os mundos.” No Midrash Rabbah, isso é explicado a propósito do versículo “Sessenta são as rainhas” etc., “Uma só é ela” etc.: Bamidbar (início da seção 4); Nasso (seção 9), a propósito de “E o kohen tomará água santa”.

O maamar termina com uma lista de lugares em que o Midrash Rabbah interpreta “Sessenta são as rainhas... Uma só é ela”. Isso é interpretado em Bamidbar Rabbah sobre a Parashá Bamidbar, no início da seção 4, e sobre Nasso (seção 9), a propósito de “E o kohen tomará água santa”, as águas da sotá.

[פ' י"ד) גבי ביום עשתי עשר יום. קרח (פ"ח) מקץ (ר"פ צ') ויגש (ר"פ צ"ד) ובשה"ש [ובשיר השירים רבה: ^{137, 138, 139}

(Seção 14), a propósito de “No décimo primeiro dia”. Korach (seção 18); Mikeitz (início da seção 90); Vayigash (início da seção 94); e em Shir HaShirim Rabbah.

Os outros lugares são Bamidbar Rabbah, seção 14, a propósito da oferenda do décimo primeiro dia, onde “Uma só é ela” se refere a Israel, que D'us escolheu; Korach, seção 18; Bereishis Rabbah, no início das seções 90 e 94, onde “Uma só é ela, minha pomba” é interpretado como referente a Avraham; e Shir HaShirim Rabbah, sobre o próprio versículo.

NA AVODÁ

Antes que as mitsvot possam dar frutos, a pessoa precisa arar: afastar-se do mal, reverter seus maus atributos e anular todo desejo que não seja por D'us, até que seu coração se quebre e se esmague. Então, suas mitsvot práticas, como a caridade dada a quem nada possui, são uma semente que atrai a Luz Infinita para baixo em grande medida. Ela realiza isso por meio da autoanulação e da disposição para o autossacrifício no amor do Shemá, e por meio do deleite em contemplar a grandeza de D'us, “contemplar a glória do Rei”, o que desperta deleite no Alto.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como a imagem da semente — uma semente que apodrece e depois produz muitas — explica por que as almas precisaram descer em corpos?
2. Por que a Torá como halachá, assim como os anjos, não tem “crescimento”, enquanto as mitsvot realizadas pelas almas têm?
3. Por que o arado de “afasta-te do mal” precisa vir antes da semente de “pratica o bem”, e o que Kayin e Hevel mostram sobre isso?
4. Qual é a diferença entre a fonte e o rio, e por que somente o rio pode ser uma origem de mundos separados?
5. Como a raiz das almas na Chochmá superna lhes permite fazer acontecer “uma fonte brotará da casa de Havayá”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ששים המה מלכות

A nota da Kehot diz que a transcrição (hanachá) deste discurso feita pelo Mittlerer Rebbe está impressa ali.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א נדפס בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרה. נאמר ש"פ ויצא על חתונת ר' ברוך נכד אדה"ו. וראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציונים יט, ד. מאמר זה בשינויים ובאריכות מכ"ק אדמו"ר האמצעי בסי' שיערי תשובה ע' ס, ג. המאמר והגהות באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקמב. קיצורים שם ע' תתקנח. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואה לד"ה זה. דרוש זה דרשו אדמו"ר נ"ע בשבת א' עם הדרוש ושכתי בשלום הנד' בתו"א. ושם ביאר ענין זה מה שלמטה נעשה עלמא דפרודא ע"ד שאמר המין מפלגך ולתתא כו', והיינו ע"י הרקיע המבדיל כו' והיינו שמבדיל בין בחי' באר שבע שהוא כענין מים עליונים שבאצ"י ובין חרן שבכ"ע כו'. הובא באוה"ת ויצא (קצג, ב), ע"ש. [כ]. דרוש זה נזכר באוה"ת ענינים ע' רנח. ד"ה זה וד"ה כמשוש חתן על כלה באוה"ת סידור ע' רכו נאמר ע"י הצ"צ על חתונת בתו בשנת תקצ"א.

2 ששים המה מלכות

“Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.” Este é o versículo que o maamar se propõe a explicar.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו'ח:8

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ו, ח.

3 ששים המה מלכות

O Midrash sobre Korach interpreta as sessenta rainhas como sessenta tratados e as oitenta concubinas como oitenta casas de estudo que havia em Jerusalém, correspondentes a seus portões.

Bamidbar Rabbah 18:21 במדבר רבה י"ח:כ"א

4 אחת היא יונתי תמתי

“Uma só é ela, minha pomba, minha perfeita”: a única noiva preferida acima de todas as outras; o maamar a interpreta como Knesset Yisrael, a fonte das almas.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו'ט:6

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליולדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viam e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ובפ' קרח גבי ובני קרח

A nota cita a referência de Or HaTorah ao Midrash em Korach: sessenta tratados, oitenta casas de estudo em Jerusalém, correspondentes aos seus portões, e, para as donzelas inumeráveis, a “Mishná de fora”, que o comentarista explica como aquilo que indivíduos estudavam fora das casas de estudo.

A NOTA DA KEHOT

פי"ח, כא. “ששים המה מלכות ששים מסכתות, שמונים פלגשים שמונים בתי מדרשות היו בירושלים כנגד פתחי, ועלמות אין מספר משנה החיצונה, ופי' המ"כ מה שלמדו היחידים חוץ לאלו בתי המדרשות” — אוה"ת שה"ש ע' תקעו.

6 ובני קרח לא מתו

“Mas os filhos de Korach não morreram.” O Midrash em Parshat Korach explica “Há sessenta rainhas” em conexão com este versículo.

Numbers 26:11 במדבר כ"ו:יא

ובני־קרח לא־מתו:

Notwithstanding the sons of Korach died not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ששים המה מלכות אלו ס' מסכתות

O Midrash sobre Shir HaShirim interpreta as sessenta rainhas como os sessenta tratados de halachá, as oitenta concubinas como as oitenta seções de Torat Kohanim e as donzelas sem número como acréscimos (tosafot) sem fim.

Shir HaShirim Rabbah 6:10-11 שיר השירים רבה ו'י"א-י"ב

מי זאת הנשקפה כמו שחר, דילמא רבי חיא ורבי שמעון בר הלפתא הוון מהלכין בהדא בקעת ארבאל בקריצתה, וראו אילת השחר שבקעה אורה, אמר לו רבי חיא רבה לרבי שמעון בר הלפתא כה תהיה גאלתן של ישראל מצפצפת, דכתיב (מכה ז, ח): כי אשב בחשך הי אור לי, בתחלה היא באה קמעה קמעה, ואחר כך היא מנצנצת ובאה, ואחר כך פרה ורבה, ואחר כך מרטבת והולכת. כך בתחלה (אסתר ב, כא): בימים ההם ומרדכי יושב בשער ...

“Who is she who appears like dawn, fair like the moon, pure like the sun, formidable like banners?” (Song of Songs 6:10) “Who is she who appears like dawn?” There was an incident in which Rabbi Hiyya and Rabbi Shimon ben Halafta were walking in the Arbel Valley in the early morning and they saw the light of dawn breaking. Rabbi Hiyya the Great said to Rabbi Shimon bar Halafta: So will the redemption of Israel burst forth, as it is written: “Though I sit in darkness, the L-rd is ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 וכמארו"ל תמתי תאומתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ר' במקומו.

9

תמתי תאומתי

Rabi Yannai interpreta tamati como te'omati, “minha gêmea”: por assim dizer, “Eu não sou maior do que ela, e ela não é maior do que Eu”. O Alter Rebe aplica isso à união de Zeir Anpin e Nukvá, ocasionada pelas almas.

Shir HaShirim Rabbah 5:2:2 ב"ב: שיר השירים רבה ה'ב:ב

... ה' ימלך לעלם ועד, יונתי, במרה, שמשם נצטוו ונצטונו ככל המצוות וצדקות ומעשים טובים כיונה זו שמצנינת, הדיא הוא דכתיב (שמות טו, כה): שם שם לו חק ומשפט. תמתי, תמותי שנתממו עמי כסיני, ואמרו (שמות כד, ו): כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע. רבי ינאי אמר תאומתי, כככול לא אני גדולה ממנה ולא היא גדולה ממני. רבי יהושע דסקנין בשם רבי לוי תאומתי מה התאומים הללו אם חושש אחד מהן בראשו חברו מרגיש, כך ...

“It is the sound of my beloved knocking” – by means of Moses when he said: “Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt” (Exodus 11:4). “Open for me” – Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanḥuma, Rabbi Ḥunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10

O Talmud interpreta “Moshe nos ordenou a Torá, uma herança (morashá)” como me'orassá, “desposada”. O Alter Rebe deduz daí que Israel é o noivo e a Torá, a noiva.

Pesachim 49b:10 ב"ט: פסחים מ"ט ב"ט

תנא רבי חייא: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שנאמר: “תורה צוה לנו משה מורשה”. אל תקרי: “מורשה”, אלא: מאורסה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

11

“Moshe nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaakov”: o versículo sobre o qual se baseia a interpretação dos Sábios de “desposada”.

Deuteronomy 33:4 ד"ד: דברים ל"ג

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

שישראל הן בחי חתן

Essa passagem começa explicando que o Santo, bendito seja Ele, é chamado de noivo e Knesset Yisrael, de noiva, porque a Torá é dada a Israel; “o dia de seu casamento” é a Entrega da Torá. Explica chasan (noivo) como uma descida de nível: a Luz Infinita desce para revestir-se na Torá; e diz que Knesset Yisrael, assim como cada judeu, é uma kallah (noiva).

Song of Songs 3:11 א"א: שיר השירים ג' א"א

Taanit 26b ב"ו: תענית כ"ו

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, יא. תענית כו, ב. וראה שהש"ר עה"פ. וראה לעיל א, יא.

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

13

תלת קשרין מתקשרין

O Zohar ensina que três níveis estão ligados uns aos outros: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel. Aqui, porém, apresenta a ordem inversa, com a Torá acima de Israel.

Zohar III, 73a עג, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג עג, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בשה"מ ת"ש ע' 61. ובכ"מ.

PARÁGRAFO 2

14

אור זרוע לצדיק

“A luz está semeada para o justo, e a alegria, para os retos de coração.” O Alter Rebe interpreta as almas como a luz que é semeada, e suas mitsvot como a colheita de uma revelação intensificada.

Psalms 97:11 א"י: תהילים צ"ז

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צז, יא. ראה תו"א עה, ד. סה"מ תקס"ד ע' קכא. וראה יהל אור ע' שגד. אוה"ת ויחי שצח, א.

15

שוורעין גרעין א' . רבוי גרעינים

A nota da Kehot remete a Pesachim 87b para estas palavras.

Pesachim 87b פ"ז: פסחים פ"ז

A NOTA DA KEHOT

ראה פסחים פז, ב.

16

עמ"ש מענין זריעה

Esta coletânea enciclopédica dos ensinamentos do Tzema-ch Tzedek, organizada por tema, reúne outros materiais sobre semeadura sob essa entrada.

A NOTA DA KEHOT

ראה עוד בספר הליקוטים ממאמרי הצ"צ בערך זריעה.

17

בד"ה ויהי בשלח פרעה

Aquele discurso explica “Eu a semearei para Mim na terra”: Israel é o produto de D'us e, assim como uma pessoa semeia grãos para obter o aumento que deles cresce, D'us semeia Israel para que a revelação de Sua Divindade cresça e se multiplique embaixo, como acima.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סא, א. עם הגהות באוה"ת פי בשלח כרך ז ע' ב'תרנא ואילך.

18

ויהי בשלח פרעה

“E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir”: o início do discurso de Torah Ohr citado a respeito do tema da semeadura.

Exodus 13:17 י"ז: שמות י"ג

ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פרי-נחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

הבאים ישרש

“Nos dias vindouros, Yaakov lançará raízes”: as palavras iniciais de outro discurso citado sobre sementeira.

Isaiah 27:6: וְיִשְׂרָאֵל כִּי יִזְרַע

הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב יִצְיִן וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי תְּבוּלָה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ

“Quando entrardes na terra... a terra descansará”: as palavras iniciais de um dos discursos sobre sementeira aqui relacionados.

Leviticus 25:2: וְיָקָרָא כִּי־בִבְיָהוּ

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָתָ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שְׁכֶת לָהּ:

2. Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

כי כארץ תוציא צמחה

“Pois, assim como a terra faz brotar o que nela cresce”: as palavras iniciais de outro discurso citado sobre sementeira.

Isaiah 61:11: וְיִשְׂרָאֵל כִּי יִזְרַע

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וְכִנְגָּה וְרוּעִיָּה תִצְמִיחַ כֹּן אֲדִינִי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְלֶה נִגְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

הלוך ילך ובכה נושא משך הזרע

“Ele caminha chorando, levando o saco de sementes; certamente voltará com alegria, trazendo seus feixes.” O discurso “Retorna, ó Israel” discute este versículo.

Psalms 126:6: וְיִשְׂרָאֵל כִּי יִזְרַע

הַלֹּךְ יֵלֵךְ וּבָכָה נוֹשֵׂא מִשְׁךְ־הַזֶּרַע בֹּא־יָבֵא בְרִנָּה נוֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו:

Aquele que vai andando e chorando, levando a medida de sementes, voltará com alegria, trazendo os seus feixes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

23

כן יעמוד זרעכם

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra... assim perdurarão tua descendência e teu nome”: o início de outro discurso sobre sementeira.

Isaiah 66:22: וְיִשְׂרָאֵל כִּי יִזְרַע

כִּי כְאֶשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־ה' כֵּן יַעֲמֹד וְרַעְיֶכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos.” O Alter Rebe interpreta isso como significando que todos os mundos sem fim provêm somente da Malchut de D'us.

Psalms 145:13: תַּהֲלִילִים קמ"ה

מִלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

היש מספר לגדודיו

“Há acaso algum número para as Suas legiões?” O versículo é citado a respeito dos incontáveis mundos e criações.

Job 25:3: אִיּוֹב כ"ה

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לַגְּדֻדָּיו וְעֲלֵמֵי לֹא־יָקוֹם אוֹרְהוּ:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

הודו על ארץ ושמים

“Seu esplendor está sobre a terra e o céu.” Aqui, entende-se que o céu e a terra provêm somente do esplendor e da radiância de D'us, Sua Malchut.

Psalms 148:13: תַּהֲלִילִים קמ"ח

יְהִלְלוּ אֶת־יְשׁוּעָה ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְכָבוֹד הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

Um mago disse a Amemar: “Sua metade superior pertence a Hormiz; sua metade inferior pertence a Ahormiz.” O Alter Rebe explica que tal afirmação de duas forças só pode surgir porque o mundo inferior oculta sua fonte divina.

Sanhedrin 39a:9-10: ט"ז א: ט"ז

אָמַר לָקָה הָהוּא אֲמָנוּשָׁא לְאִמְיָמַר: מִפְּלִגָּה לְעִילָאִי דְהוֹרְמִיז, מִפְּלִגָּה לְתַתָּאִי דְהוֹרְמִיז. אָמַר לָקָה: אִם כֵּן, הֵיכִי שְׂבִיק לָקָה אֶהוֹרְמִיז לְהוֹרְמִיז לְעִבּוּרֵי מִיָּא בְּאַרְעִיָּה? אָמַר לָקָה קִיסָר לְרַבִּי תַנְחוּם: תָּא לֵיהוּ כּוּלָּן לְעִמָּא חַד. אָמַר: לְחַיִּי, אֲנִי דְמַהֲלִינִן לָא מְצִינִן מִיְהוּ כּוּתִיכּוֹ. אֲתֹנ מְהִלִּיתוּ וְהוּ כּוּתִיכּוֹ! אָמַר לָקָה: מִיָּמַר שְׁפִיר קְאָמְרָתָ, מִיְהוּ כָל

דְּזִכְרֵי מַלְכָּא לְשִׁדְיוּהָ לְבִיכְרָא. שְׁדִּיּוּהָ לְבִיכְרָא וְלֹא אֲכָלוּהָ. אָמַר לָקָה
הָהוּא מִינָא: הָאִי דְלֹא אֲכָלוּהָ מְשֻׁם דְלֹא כְפֻון ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28 ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד

“E um rio sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide e se torna quatro cabeças.” A separação “dali” é entendida como o ponto abaixo de Atsilut, onde começam os mundos distintos.

Genesis 2:10

וְנָהָר יִצְאָ מִעֵדֶן וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רֵאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 לך ה' הגדולה

“Teus, Havayá, são a grandeza, o poder e a beleza...”: o versículo que menciona os atributos divinos; o Alter Rebe enfatiza que, em Atsilut, eles são “Teus”, completamente unidos a D'us.

I Chronicles 29:11

לָךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
לָךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

30 ומספר אחד ומספר רבוא רבבן שוה ממש

A nota inclui esta página entre os lugares em que aparece o ensinamento de que um e miríades de miríades são iguais diante do Infinito; segundo a nota, o ensinamento é citado em nome do Maguid.

A NOTA DA KEHOT

מובא בכמה מקומות בשם הרב המגיד. מאמרי אדח"ו ענינים ע"י נה. הנחות הר"פ ע"י לח. ביאורו"י להצ"צ ע"י תצט. ראה בספר הערכים-חב"ד בערך אוא"ס (א) במילואים ע"י תקפו הערה 418 שמכאן משמע שהם שוה ממש, אבל מלשון התניא פמ"ח אין ראוי שאחד ואלף אלפים כו' הם בשוה שהרי אפשר לומר לכאורה, דהגם שאלף אלפי אלפים כו' לגבי מספר בלי גבול "אינו אפילו כערך מספר אחד לגבי אלף כו'" — מ"מ הא"ע דמספר אחד לגבי בל"ג הוא אי"ע גדול יותר, ע"ש. וראה עוד לעיל ואתחנן יב, סע"א ובחננוסמן בהמ"מ שם. ספר הערכים-חב"ד כרך ג' ע' קטז. כרך ד' ע' תקפה.

31 וכמ"ש בסש"ב פמ"ח

O próprio texto cita este capítulo, que trata da distância infinita entre o finito e o Infinito e do tsimtsum que isso exige.

A NOTA DA KEHOT

(סז, ב). וראה ליקוט פירושים ומ"מ — חסידים שם.

32 ולך יכנה עוד מוריך

“Teu Mestre já não ficará oculto por uma asa, e teus olhos verão teu Mestre.” É citado em referência ao tempo em

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

que os mundos inferiores já não estarão no estado de “ocultação da Face”.

Isaiah 30:20

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָיִי לֶחֶם צָר וּמִים לֶחֶץ וְלֹא יִכְנֶנּוּ עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת־מוֹרֶיךָ:

E embora D'us vos dê pão medido e pouca água, teu Mestre já não Se ocultará; teus olhos verão teu Mestre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ל, כ.

33 הייתי ככוס חרבות

“Tornei-me como uma coruja entre ruínas”, do salmo intitulado “Uma oração do pobre”. Retrata o pobre como um lugar de escuridão e desolação, que a caridade ilumina.

Psalms 102:7

דְּמִיתִי לְקֶאֱת מְדַבֵּר הָיִיתִי כְּכֹס חֲרָבוֹת:

Sou como um pelicano no deserto; tornei-me como uma coruja entre as ruínas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קב, ז.

34 כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול

A respeito do versículo “E vestiu a caridade como uma cota de malha”, o Talmud ensina que, assim como cada escama se combina para formar uma grande cota de malha, também na caridade cada perutá se combina para formar uma grande soma. O Alter Rebe interpreta “uma grande soma” como a revelação do Infinito.

Bava Batra 9b:1

”מִשְׁגָּשׁ אֲרֻחָתִיהָ דְּאִימִיָּה”, מִשְׁמִיָּה דְּרַבִּי אֶלְעָזָר – מֵאִי דְּכַתִּיב: ”וַיִּלְבַּשׁ צִדְקָה כְּשָׂרְיָן”? לֹמַר לָךְ: מָה שָׂרְיָן זֶה – כָּל קְלִיפָה וְקְלִיפָה מִצְטָרֶפֶת לְשָׂרְיָן גָּדוֹל, אִף צִדְקָה – כָּל פְּרוּטָה וּפְרוּטָה מִצְטָרֶפֶת לְחֶשְׁבֹן גָּדוֹל. רַבִּי חֲנִינָא אָמַר מִהָכָּא: ”וַיִּכְבְּדֵנוּ עֲדִים כָּל צִדְקָתֵינוּ”; מָה כְּבֹד זֶה – כָּל נִימָא וְנִימָא מִצְטָרֶפֶת לְכְבֹד גָּדוֹל, אִף צִדְקָה – כָּל פְּרוּטָה וּפְרוּטָה מִצְטָרֶפֶת לְחֶשְׁבֹן גָּדוֹל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב ט, ב. ראה אוה"ת מארז"ל ע"י מאילך.

35 בד"ה וילבש צדקה

A epístola começa com este versículo e com a máxima dos Sábios de que cada perutá se soma a uma grande quantia.

A NOTA DA KEHOT

באגה"ק. [כ].

36 “E vestiu a caridade como uma cota de malha, e um capa-

cete de salvação sobre a cabeça”: o versículo a partir do qual o Talmud deduz que cada perutá se combina para formar uma grande soma.

Isaiah 59:17

וַיִּלְבַּשׁ צִדְקָה כְּשָׂרְיָן וְכֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נֶקֶם תִּלְבַּשְׁתָּ וַיַּעַץ כְּמַעֲלֵל קְנָאָה:

E vestiu-Se de justiça como de uma cota de malha, pôs sobre a cabeça o capacete da salvação, vestiu-Se de roupas de vin-gança e cobriu-Se de zelo como de um manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 יתקע בשופר גדול

“E acontecerá naquele dia que um grande shofar será to-cado”: o versículo de outra explicação citada para o signi-ficado de “grande”.

ישעיהו כ"ז:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וְכָאוּ הָאֲבָדִים בְּאַרְץ אֲשׁוּר וְהַנְדְּחִים בְּאַרְץ מִצְרַיִם וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trom-beta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 וישע ה' אל הבל

“E Havayá voltou-se para Hevel e para sua oferenda.” A palavra vayisha (voltou-se) é associada a yeshuot (salvações).

בראשית ד':4

וְהָבֵל הֵבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֲלִבְהֶן וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, ד-ה.

39 ואל קין ואל מנחתו לא שעה

“Mas para Kayin e para sua oferenda Ele não Se voltou”: a outra metade do contraste.

בראשית ד':5

וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיַּפְלוּ פָנָיו:

mas não aceitou Caim nem a sua oferta. Caim ficou muito irado, e o seu semblante se abateu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 כל המצות בשם צדקה סתם בירושלמי

O capítulo ensina que a perfeição dos dias de Mashiach — a revelação da Luz Infinita neste mundo físico — depende de nossos atos durante o exílio.

תנאי, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:19 Tanya, Likkutei Amarim

וְכֵן יוֹבֵן מֵה שֶׁהַפְּלִיגוּ רַבּוֹתֵינוּ לְכַרְכָּה בְּמֵאֵד מְאֹד בְּמַעֲלַת הַצְּדָקָה, וְאֶמְרוּ שֶׁשֶׁקּוֹלָה בְּנֶגֶד כָּל הַמִּצְוֹת, וְכָכָל תִּלְמוּד יְרוּשָׁלַם הִיא נִקְרָאת בְּשֵׁם “מִצְוָה” סָתֵם, כִּי כֵן הָיָה הַרְגֵּל הַלְשׁוֹן לִקְרֹא צְדָקָה בְּשֵׁם “מִצְוָה” סָתֵם, מִפְּנֵי שֶׁהִיא עִקָּר הַמִּצְוֹת מַעֲשִׂיּוֹת, וְעוֹלָה עַל כֻּלָּנָה, שֶׁכּוֹלֵן הֵן רַק לְהַעֲלוֹת נֶפֶשׁ הַחַיּוּנִית לַה', שֶׁהִיא הִיא הַמְקַיֶּמֶת אוֹתָן, וּמִתְלַבֶּשֶׁת בָּהֶן לִכְפֹּל בְּאוֹר־אֵין־סוֹף בְּרוּךְ־הוּא הַמְּלוּבֶשֶׁת בָּהֶן, וְאִין לֹךְ מִצְוָה שֶׁנֶּפֶשׁ הַחַיּוּנִית מִתְלַבֶּשֶׁת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פליין. וראה לעיל פי' ראה כג, ג. סה"מ תקס"ח ע' ריו. ראה במ"מ לאוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקמד.

PARÁGRAFO 4

41 שמצוה ראשונה . . שהוא ריבוי ותוספות

A nota cita a declaração: segundo outra versão, proferida pelo próprio Alter Rebe, a ordem da Torá também é Torá; portanto, o primeiro fundamento da Torá e da vida de um judeu é que “um judeu deve fazer outro judeu”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"א ע' 114 . . און לויט אַ צווייטען נוסח — פון אַלטן רביין אַליין, און דער אינהאַלט פונעם וואָרט איז: אַז דער סדר פון תורה איז אויך תורה — דער ערשטער יסוד אין תורה, און דער ערשטער יסוד אין דעם לעבען פון אַ אידן איז, אַז “איין איד דאַרף מאַכן נאָך אַ אידן”. ע"ש.

42 בן פורת יוסף

A bênção de Yaakov: “Yosef é um filho fecundo, um filho fecundo junto a uma fonte.” É citada para indicar Yosef como fonte de aumento.

בראשית מ"ט:22

בֶּן פֹּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֹּרֶת עֲלִי־עֵין כְּנוֹת צֻצָה עַל־יְשׁוּר:

José é uma vide frutífera, uma vide frutífera junto a uma fonte; seus ramos se estendem por cima do muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, כב.

43 אור זרוע לצדיק

“A luz é semeada para o tsadic”: Yosef, o tsadic supremo, é o lugar onde a luz semeada produz aumento.

תהילים צ"ז:11

אוֹר זֶרַע לְצַדִּיק וְלִישְׁרֵי־לֵב שְׂמִיחָה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 והי' ביום ההוא יוסיף ה'

“E acontecerá naquele dia que Havayá estenderá nova-mente Sua mão, pela segunda vez, para adquirir o remanescente de Seu povo.” O Midrash relaciona o nome Yosef com yosif, “estenderá novamente”.

ישעיהו י"א:11

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֶדְנִי שְׁנִית יָדוֹ לְקִנּוֹת אֶת־שָׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׂאֵר מֵאֲשׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִכּוּשׁ וּמִעֵלָם וּמִשְׁנַעַר וּמִמְּחֶמֶת וּמֵאֵי הַיָּם:

E acontecerá naquele dia que D'us estenderá novamente a Sua mão, pela segunda vez, para recuperar o remanescente do Seu povo que restar da Assíria e do Egito, de Pathros e de Cush, de Elam e de Shinar, de Hamath e das ilhas do mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י יא, יא.

PARÁGRAFO 5

45 באשרי כי אשרוני בנות
Leah, ao dar à luz Asher: “Em minha felicidade, pois as filhas me chamarão feliz.” Isso mostra que asher é um termo que expressa felicidade e deleite.

Genesis 30:13ג'י: בראשית ל'

ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את־שמו אשר:

E Lia disse: «Feliz sou eu, pois as filhas me chamarão feliz!»
E chamou-lhe Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 מוטב דלידייניה
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
חגיגה (טו, ב). [כ].

47 מוטב דלידייניה ולייתי לעלמא דאתי
Quando Acher morreu, disseram que ele não poderia ser julgado nem levado ao Mundo Vindouro; Rabi Meir disse: “É melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro.” A passagem é citada para mostrar a grandeza do deleite do Mundo Vindouro.

Chagigah 15b:3ג'י: חגיגה ט"ו ב'

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדידייניה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לדידייניה — משום דעסק באוריינתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה ולייתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 6

48 לב נשבר ונדכה
“Um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás.” Descreve o coração quebrantado que resulta de arar a alma animal.

Psalms 51:19ט"א: תהילים נ"א

זכחי אלקים רוח נשברה לב־נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 בד"ה האזינו השמים
O discurso sobre “Escutai, ó céus”, citado aqui a respeito da aradura que deve preceder a semeadura das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

לעיל עד, ג. “בענין ירידת הנה”א בגוף ונפש הבהמית שנקי ג”כ בשם זריעה אור זרוע שבנפש הבהמית דוקא יש כח להצמיח ישועות בנה”א ע”ד והחיות נושאות את הכסא כו” — אוה”ת פי בשלח ע”י שנט.

50 “Escutai, ó céus, e falarei”: as palavras iniciais do discurso

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

citado sobre este tema.

Deuteronomy 32:1א"ב: דברים ל"ב

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי־פי:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ובד"ה ושאתם מים

A nota o cita sobre o tema da aradura.

A NOTA DA KEHOT

לעיל סוכות עט, א מענין חרישה.

52 ושאתם מים

“E tirareis água com alegria das fontes da salvação”: as palavras iniciais do discurso de Sucot citado a respeito de arar.

Isaiah 12:3ג'י: ישעיהו י"ב

ושאתם־מים בששון ממעיני הישועה:

E tirareis água com alegria das fontes da salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 ואל קין ואל מנחתו

“Mas a Kayin e à sua oferenda Ele não Se voltou.” Kayin não havia arado seus atributos; por isso, sua oferenda não atraiu nada.

Genesis 4:5ה'י: בראשית ד'

ואל־קין ואל־מנחתו לא שעה ויחר לקין מאד ויפל פניו:

mas não aceitou Caim nem a sua oferta. Caim ficou muito irado, e o seu semblante se abateu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, ה.

54 וישע ה' אל הבל ואל מנחתו

“E Havayá voltou-Se para Hevel e para sua oferenda”: Hevel havia se afastado completamente do mal; por isso, sua semeadura atraiu a luz de D'us.

Genesis 4:4ד'י: בראשית ד'

והכל הביא גס־הוא מכבדות צאנו ומח־לבהו וישע ה' אל־הכל ואל־מנחתו:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וזהו שלעתיד כתיב

Segundo a nota, esse ponto é explicado mais adiante, concluindo: “Na aradura” refere-se às 365 proibições, e “na colheita”, ao produto que faz brotar salvação; “descansarás” no tempo vindouro, pois não precisarão disso.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר יותר בסה”מ תקס”ח ח”ב ע’ תרו ומסיים שם: “בחריש בשס”ה ל”ת ובקציר בתבואות המצמיחות ישועות תשובות לעתיד לפי שלא יצטרכו לזה” ע”ש.

56

בחריש ובקציר תשבות

“Seis dias trabalharás, e no sétimo dia descansarás; no arar e no colher descansarás.” O Alter Rebe interpreta o versículo como referente ao tempo vindouro, quando já não será necessário arar.

Exodus 34:21א"כ: שמות ליד

ששת ימים תעבד וביום השביעי תשבת בקציר ובקציר תשבת:

Seis dias trabalharás, mas no sétimo dia descansarás; no tempo da lavra e da colheita, descansarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, כא.

57

ואת רוח הטומאה אעביר

“E também os profetas e o espírito de impureza removerei da terra.” Quando a impureza tiver desaparecido, não restará nada a arar.

Zechariah 13:2ב"ג: זכריה

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אקרית את־שמות העצבים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יג, ב.

PARÁGRAFO 7

58

עתידיים צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש

Rabi Elazar ensina que, no tempo vindouro, “santo” será dito diante dos justos, assim como é dito diante do Santo, bendito seja Ele. O Alter Rebe explica que isso ocorre porque eles atraem a Luz Infinita, que é santa e separada.

Bava Batra 75b:3-4ד"ג: בבא בתרא ע"ה ב:גי

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: “כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו”. ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים – הא דאמרן. משיח – דכתיב: “וזה שמו אשר יקראוהו צדקנו”. ירושלים – דכתיב: “סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה”, אל תקרי “שמה” אלא “שמה”...

Rabi Shmuel bar Nachmani disse em nome de Rabi Yochanan: Três são chamados pelo nome do Santo: os justos, o Messias e Jerusalém. Os justos, como dissemos acima. O Messias, como está escrito: «...e este será o nome pelo qual o chamarão: D'us, nossa justiça» (Jeremias 23:6). Jerusalém, como está escrito: «Em todo o seu redor, são dezoito mil; e o nome da cidade, desde aquele dia, será: “D'us está ali”» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר.

ב"ב עה, ב.

59

דבר ה' זו הלכה

Sobre o versículo “buscarão a palavra de Havayá, mas não a encontrarão”, o Talmud diz: “a palavra de Havayá” é a halachá. É citado em referência à Torá tal como desce à halachá.

Shabbat 138b:11-12ב"י: שבת קלי"ח ב:י"א-י"ב

“דבר ה' – זו הלכה, “דבר ה' – זה הקץ, “דבר ה' – זו נבואה. ומאי יישובטו לבקש את דבר ה'?” אמרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בבתי כנסיות ובבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60

ודלת ראשך כארגמן

“E as madeixas de tua cabeça são como púrpura.” As halachot são comparadas aos fios de cabelo.

Song of Songs 7:6ו"ז: שיר השירים

ראשך עליך כפרמל ודלת ראשך כארגמן מלך אסור ברהטים:

Tua cabeça sobre ti é como o Carmelo, e os cabelos de tua cabeça como púrpura; o rei está cativo em suas tranças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז, ו.

61

ועלמות אין מספר

“E donzels sem número”: a imagem dos Sábios para as incontáveis halachot.

Song of Songs 6:8ח"ח: שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzels sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ח.

62

וברוח פיו כל צבאם

“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” Os anjos provêm da fala divina e, por isso, não se multiplicam.

Psalms 33:6ו"ג: תהילים

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל־צבאם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

63

שויה ריבוי — ולזאת אין בהם פריה ורביה כו' משא"כ נשמות ישראל

Ali, o Tzemach Tzedek observa a respeito desta passagem: veja o Midrash no final do capítulo 8 de Bereishis Rabbah, segundo o qual os seres superiores não se reproduzem, e os inferiores se reproduzem, mas não foram criados à

imagem e semelhança, enquanto o ser humano tem ambas as qualidades.

A NOTA DA KEHOT

באזה"ת בראשית כרך ב דף תיא, א מציין ע"ז: "ועי' ברכות בראשית ספ"ח שהעליונים אין פרים ורבים והתחתונים פרים ורבים אבל לא נבראו בצלם ודמות והאדם יש בו ב' המעלות" ע"ש. וראה גם ביאורו"ז להצ"צ כרך ב עי' תריד ואילך. דרך מצותיך ד, א.

64 בבחי' ריבוי ותוספות

A nota menciona esta página a respeito da multiplicação e do acréscimo que as almas realizam por meio das mitzvot; não apresenta seu conteúdo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אזה"ת יתרו עי' תתצח.

65 אלה המצות אשר יעשה אותם האדם

“Guardareis Meus estatutos e Minhas leis, que a pessoa cumprirá e pelas quais viverá.” O Alter Rebe interpreta “e pelas quais viverá” como as almas extraindo força vital da Luz Infinita por meio de suas ações.

ויקרא י"ח:ה'18:5

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאִשָּׁה וְחֵי בְּהֶם אֲנִי

Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה.

66 אותם אתם כתיב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (קיג, א). [כ].

67 ועשיתם אותם אתם כתיב

O Zohar lê “E os cumprireis” com a grafia atem, “vós”. É citado para mostrar que são as próprias almas que atraem.

Sforno, Bechukotai 2:12-4:19 י"ב-ד': י"ט-ט"ז AND YE SHALL DO (MAKE) THEM. After walk and “keep” have been mentioned, why does it also say “do”? Because he who “keeps” the precepts of the Law and “walks” in G-d’s ways, if one may say so, “makes” Him who is above. Also it says, “You shall make them”, because the two aspects (of statute and judgement) are both aroused through you and join together so that the Holy Name is consummated.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68 בד"ה תורה צוה

A explicação de “A Torá ordenou” começa assim: a Torá Escrita corresponde ao nível de Chochmá, pois “a Torá provém da Chochmá suprema”, e a Torá é “o fruto que cai da sabedoria suprema”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' ברכה צה, א.

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

69

אל תקרי בניך אלא בוניך

“Todos os teus filhos serão instruídos por Havayá”: não leias banayich (teus filhos), mas bonayich (teus construtores). O discurso aqui citado explica como as almas “constroem” a união da Torá Escrita com a Torá Oral.

Berakhot 64a:14 י"ד א: ס"ד ברכות

אל תקרי "בְּנֵיךָ" אֶלָּא "בּוֹנֵיךָ". "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכַשׁוֹל". "יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילָךְ שְׁלֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אֲחִי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֶלְקֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ". "הִי עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

70

בד"ה יונתי בחגוי הסלע

Esse discurso explica “Minha pomba, nas fendas da rocha”: no exílio, as asas da pomba, o amor e o temor, ficam presas no corpo e são arrastadas pela preocupação com o sustento, e o amor permanece oculto.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יז, א. ובאזה"ת כאן עי' תקעו: "ועיין מענין כ"ף בלקו"ת . . גבי ולכי לך, ולכי בכ"ף וי"ד, ובהביאור פ"ד האריך בענין הכ"ף שהוא בחי' מחשבה הקדומה שהוא בחי' א"ק שהוא אריך דכללות אבי"ע כמ"ש במ"ה".

71

יונתי בחגוי הסלע

“Minha pomba, nas fendas da rocha”: as palavras iniciais do discurso citado para explicar o significado de “uma colher”.

Song of Songs 2:14 י"ד ב': שיר השירים

יוֹנָתִי בַּחֲגוֹי הַסֵּלַע בִּסְתֵר הַמְדִּירָהּ הָרֵאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלֶךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּהָ:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

מפלגך דלעילא מפלגך דלתתא

A alegação do herege de que a metade superior de um homem pertence a um poder e a metade inferior, a outro; já citada no segundo parágrafo.

Sanhedrin 39a:9-10 י"ט-ט"ז סנהדרין ל"ט א: ט'

אָמַר לָקַח הָהוּא אֶמְגוּשָׁא לְאַמִּימֵר: מִפְּלִגְךָ לְעִילָאִי דְהוֹרְמִי, מִפְּלִגְךָ לְתַתָּאִי דְאַהוֹרְמִי. אָמַר לָקַח: אִם כֵּן, הִכִּי שְׂבִיק לָקַח אַהוֹרְמִי לְהוֹרְמִי לְעַבְדִּי מִנְּא בְּאַרְעִיָּה? אָמַר לָקַח קִיסֵר לְרַבִּי תַנְחוּם: תָּא לֵיהוּ כּוּלָּךְ לְעַמָּא חַד. אָמַר: לַחֲמִי, אֲנִי דְמַהֲלִינוּ לָא מְצִינוּ מִיְהוּי כְּוֹתִיכּוּ. אַתּוּן מְהֻלִּיתוּ וְהוּ כְּוֹתוּן! אָמַר לָקַח: מִימֵר שְׁפִיר קְאָמְרַת, מִיְהוּ כָּל דְּזָכִי לְמַלְכָּא לְשִׁדְיָה לְכִיכֵר. שְׁדִּיָּה לְכִיכֵר וְלָא אַכְלוּהּ. אָמַר לָקַח הָהוּא מִינָּא: הָאִי דְלָא אַכְלוּהּ מְשׁוּם דְלָא כְּפוּן ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
A NOTA DA KEHOT

סנהדרין לט, א. ראה לעיל במ"מ לדף לח, ג.

73 עיניך יונים

“Eis que és bela, minha amada... teus olhos são pombas.”
É citada para o olhar de um par de pombas.

Song of Songs 4:1 א"י: שיר השירים

הַנָּה יָפָה רְעִיתִי הַנָּה יָפָה עֵינֶיךָ יוֹנִים מִכַּעַד לְצִמְתָּךְ שְׁעָרָה כְּעֶדֶר הָעוֹיִם
שְׁגָלְשׁוּ מִהֶרָה גִּלְעָד:

Eis que és bela, minha amada; eis que és bela; os teus olhos
são como pombas por detrás do teu véu; o teu cabelo é
como um rebanho de cabras que descem do monte Gileade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ד, א.

74 לאסתכלא ביקרא דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (קצט, א. לח, א). [כ].

75 לאסתכלא ביקרא דמלכא

A expressão do Zohar “contemplar a glória do Rei”, o de-
leite da alma ao contemplar D'us. Aqui, trata-se do deleite
que as almas devem sentir ao contemplar a grandeza de
D'us.

Sofar Zohar, Miketz 8:127-9:138 ט"ו:קל"ח:ט: ספר הזוהר, מקץ ח':קכ"ז-ט':קל"ח

E então advertiu o homem, como lemos adiante: “E ao ho-
mem disse: Eis que o temor de D'us é sabedoria, e apartar-
se do mal é entendimento” (ibid., 28:28), pois a sabedoria é
o meio para alcançar o temor do Santo, bendito seja, e o en-
tendimento é a faculdade pela qual se pode separar e afastar
os resíduos, alcançando assim o conhecimento e a percep-
ção da glória do Rei Altíssimo».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76 לאסתכלא ביקרא דמלכא

Outro lugar em que o Zohar fala de contemplar a glória do
Rei, indicado na nota da Kehot.

Sofar Zohar, Bereshit 49:479-51:6 ו"א:ט"ז:ט"א: ספר הזוהר, בראשית מ"ט:תע"ז-ט"א:נ"א

77 עין הי אל יראיו

“Eis que o olho de Havayá está voltado para os que O temem,
para os que esperam por Sua bondade.” É citada
para a resposta de D'us, do alto, àqueles que se encontram
num estado de autoanulação.

Psalms 33:18 י"ח:ל"ג: תהילים

הנה עין ה' אֶל־יִרְאָיו לְמִיִּתְחַלֵּים לְחֶסֶד:

Eis que os olhos de D'us estão sobre os que O temem, sobre
os que esperam na Sua misericórdia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, יח.

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

78 וירא אלקים את כל אשר עשה

“E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito
bom.” É citada para o deleite no alto despertado pela
criação.

Genesis 1:31 א"י: ל"א:1 בראשית

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
הַשְּׁשִׁי:

E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom. E
foi tarde e foi manhã: o sexto dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, לא.

79 חתן מלשון חות דרגא

A afirmação talmúdica: “Desça um degrau (nechis darga)
e tome uma esposa.” O Alter Rebe interpreta chasan (noi-
vo) como “descer um nível”: a descida de Atsilut para con-
ceder aos mundos inferiores.

Yevamot 63a ס"ג:במות יבמות

A NOTA DA KEHOT

ראה יבמות סג, א.

PARÁGRAFO 8

80 ומעין מבית הי יצא והשקה את נחל השטים

“E acontecerá naquele dia ... e uma fonte brotará da casa
de Havayá e regará o vale de Shitim.” A seção seguinte ex-
plica por que o profeta fala de uma fonte, e não de um rio.

Joel 4:18 ד':י"ח: יואל

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְפוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבֻעוֹת תִּלְקְנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקֵי
יְהוּדָה יִלְכוּ מַיִם וּמַעְיָן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשְּׁטִיִּם:

E acontecerá naquele dia que os montes destilarão vinho
doce, as colinas correrão leite, e todos os ribeiros de Judá
correrão com águas; e uma fonte sairá da casa de D'us e re-
gará o vale de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד

“E um rio sai do Éden ... e dali se divide”: o mundo pre-
sente, no qual há divisão.

Genesis 2:10 ב':י"ב: בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהִשְׁקוֹת אֶת־הָעֵדֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e
se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

82 להבין בתוספת ביאור

Para o que é explicado nesta seção, a nota remete a uma
longa discussão nas cartas do Rebbe Rashab; não apresen-
ta seu conteúdo.

A NOTA DA KEHOT

להמבואר להלן ראה בארוכה סי' אגרות קודש לאדמו"ר מוהרש"ב נ"ע ח"ב ע'
תתקח ואילך.

83 ומעין מבית הי יצא
"E acontecerá naquele dia... uma fonte brotará da casa de Havayá e regará o riacho de Shitim." A seção pergunta por que o profeta fala de uma fonte, e não de um rio.

יואל ד': י"ח Joel 4:18
וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁפּוּ הַהָרִים עָסִיס וְהַגְבְּעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקַי
יְהוּדָה יִלְכוּ מֵיָם וּמַעַיִן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשְּׁטִיִּם:

E acontecerá naquele dia que os montes destilarão vinho doce, as colinas correrão leite, e todos os ribeiros de Judá correrão com águas; e uma fonte sairá da casa de D'us e regará o vale de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יואל ד', יח. ראה אוה"ת סידור ע' רכח שמציין לכאן. מאמר זה נאמר מהצ"צ על החתונה הנ"ל.

84 ונהר יוצא מעדן
"Um rio sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide." O rio do Éden é contrastado com a fonte de Yoel.

בראשית כ': י"ב Genesis 2:10
וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהִשְׁקוֹת אֶת־הָעֵץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כ', י.

85 נהרא מכפ"י מבר"ך
Shmuel sustenta que "um rio é abençoado por suas margens", em oposição à opinião de que é preciso temer que a água da chuva que escorre exceda a água corrente. O Alter Rebe conclui daí que um rio cresce por si mesmo.

שבת ס"ה ב:ד' Shabbat 65b:4-5
וּפְלִיגָא דְשְׁמוּאֵל. דָּאֲמַר שְׁמוּאֵל: בְּהָרָא מְכִיפִיָּה מִבְּרַךְ. וּפְלִיגָא דִּידֵיהּ
אֲדִידֵיהּ, דָּאֲמַר שְׁמוּאֵל: אִין הַמִּים מְטַהְרִין בְּזוּחְלִין אֱלָא פֶּרֶת בְּיוֹמֵי
תִּשְׁרִי בְּלִבָּד. פּוֹרְפֶּת עַל הָאֵבָן כּוּי. וְהָאֲמַרְתָּ רִישָׁא "פּוֹרְפֶּת"? אָמַר
אַבְיִי: סִיפָא אֲתָאן לְמַטְבַּע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת סה, ב.

86 מכיפיה מבר"ך
A afirmação de Shmuel, "um rio é abençoado por suas margens", aparece novamente no final de Nedarim 40a; o Alter Rebe observa que Rashi a explica ali da mesma maneira: o rio cresce por si mesmo, e não por causa da água da chuva.

נדריים מ' א: י"א Nedarim 40a:11
וְאָמַר רַבִּין אָמַר רַב: מִטְּרָא בְּמַעְרְבָא — סָהֲדָא רַבָּה פֶּרֶת. וּפְלִיגָא
דְשְׁמוּאֵל, דָּאֲמַר שְׁמוּאֵל: בְּהָרָא מְכִיפִיָּה מִתְבְּרִיךְ. וּפְלִיגָא דְשְׁמוּאֵל
אֲדִישְׁמוּאֵל, דָּאֲמַר שְׁמוּאֵל: אִין הַמִּים מְטַהְרִין בְּזוּחְלִין

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

87 ומאליו ומעצמו מתרבה
Ali, o tema é introduzido com as palavras: "É preciso compreender a raiz desta questão: como um rio é abençoado e aumenta por si mesmo."

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תריא: "ויש להבין שורש דבר זה איך נהר יתברך ויתרבה מעצמו". וראה באוה"ת כאן ע' תתקמו הפי' בשם התוס'.

88 ובערוך בשם רבינו גרשם
A nota também remete ali à explicação do Aruch em nome de Rabbeinu Gershom; não apresenta seu conteúdo.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם באוה"ת תצא ע' תתרד.

89 משפתו
Rashi explica mikifeih meivarech: "de sua margem, de sua nascente e de sua rocha", pois sela (rocha) é traduzido como kifa em aramaico, "e não da água da chuva".

Rashi on Shabbat 65b ס"ה שבת ס"ה

90 והירדן מלא על כל גדותיו
"E o Jordão transborda por todas as suas margens durante todos os dias da colheita." Seu Targum mostra o que significa kif.

יהושע ג': ט"ו Joshua 3:15

וּכְבוֹא נְשָׂאֵי הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בַקֶּזֶחַ
הַמַּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלָא עַל־כָּל־גְּדוּתָיו כָּל יְמֵי קִצִּיר:

and when they that bore the ark were come unto the Jordan, and the feet of the priests that bore the ark were dipped in the brink of the water—for the Jordan overfloweth all its banks all the time of harvest—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 מלי על כל כפוהי
O Targum traduz "por todas as suas margens" como al kol kifohi; portanto, kif significa margem.

תרגום יונתן על יהושע ג': ט"ו Targum Jonathan on Joshua 3:15
וּכְמַמְטִי נִטְלֵי אֲרוֹנָא עַד יַרְדְּנָא וְרַגְלֵי כַּהֲנָנָא נִטְלֵי אֲרוֹנָא טְבִילָא בַקֶּזֶחַ
מִנָּא וְהַיַּרְדֵּן מָלִי עַל כָּל כְּפוּהֵי כָּל יוֹמֵי חֶצְדָּא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

92 שפת היאר
A mãe de Moshe colocou o cesto entre os juncos, "na margem do rio".

שמות ב': ג' Exodus 2:3

וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצִּפּוֹנִי וְתַקְחֶהּ לֹא תִכֶּת גִּמָּא וְתַקְחֶהּ בַּחֲמֶרָה בַּחֲמֶר וּבִזְפֹּת וְתִשֶּׁם
כֶּה אֶת־הַיֶּלֶד וְתִשֶּׁם בְּסוּף עַל־שֹׁפֶת הַיָּאָר:

E quando já não pôde escondê-lo, tomou para ele um cesto de juncos, untou-o com barro e betume, pôs nele o menino e colocou-o entre os juncos, à margem do rio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב', ג.

93

כיף נהרא

Onkelos traduz “à margem do rio” como al kif nahara.

תרגום אונקלוס על שמות ב':ג' Onkelos Exodus 2:3

וְלֹא יִכְלֵת עוֹד לְאַטְמֵרוּתָהּ וְנִסְיֵיכָהּ לָהּ תִּבְוֶאֶת דְּגוּמָא וְחִפְתָּהּ בְּחִמְרָא
וּבְזַפְתָּא וְשׁוּיָאֵת בַּהּ יֵת רִבְיָא וְשׁוּיָתָהּ בְּיַעֲרָא עַל פִּיךָ נִהְרָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

94

על כיפיה

O Targum traduz “à sua margem” como al kifeih.

תרגום יונתן על יחזקאל מ"ז:י"ב Targum Jonathan on Ezekiel 47:12

וְעַל נַחְלָא יִסַּק אֵילָן עַל כִּיפִיָּה מִכָּא וּמִכָּא כָּל אֵילָן דְּמִיכַל לֹא יִתְרוֹן
טְרַפּוּהִי וְלֹא יִפְסוּק אֲבִיָּה נָרַח בִּירַח יְהִי עֶבֶד פִּירִין אֲרִי מוֹהִי מִן
מִקְדָּשָׁא אֵינוֹן נִפְקִין וְיִהְיוּ אֲבִיָּה לְמִיכַל וְטְרַפּוּהִי לְאַסּוּתָא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

95

Na visão de Yechezkel do rio que flui do Templo, árvores frutíferas crescem “à sua margem, de um lado e do outro”.

יחזקאל מ"ז:י"ב Ezekiel 47:12

וְעַל-הַנַּחַל יַעֲלֶה עֵלֶי-שִׁפְתוֹ מִזֶּה וּמִזֶּה כָּל-עֵץ-מֵאֵכָל לֹא-יִבּוֹל עָלָהּ וְלֹא-
יִתֵּם פִּרְיוֹ לְחִדָּשֵׁי יָבֶכֶר כִּי מִימֵי מוֹדֵה-הַמֶּלֶךְ הָמָּה יוֹצְאִים וְהִנֵּה פִּרְיוֹ
לְמֵאֵכָל וְעָלָהּ לְתִרּוּפָהּ:

E junto ao rio, em ambas as margens, crescerá toda sorte de árvore que dá alimento; a sua folha não murchará, nem faltará o seu fruto; a cada mês dará fruto novo, porque as suas águas saem do santuário; o seu fruto servirá de alimento, e a sua folha, de remédio».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

96

לפי שכלו יהולל איש

“O homem é louvado de acordo com seu intelecto.” O Alter Rebe entende “homem” como as emoções, que nascem na medida do intelecto.

משלי י"ב:ח Proverbs 12:8

לְפִי-שְׁכָלוֹ יִהְיֶה-אִישׁ וְנִעְוָה-לֵב יִהְיֶה לְבוֹ:

O homem é louvado segundo a sua inteligência; mas o de entendimento distorcido será desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ח.

97

כי כאשר יצאו מהיסוד דאימא ונתגלו

O Arizal explica que os chassadim de Daat fazem Zeir Anpin crescer somente depois que a coroa de Yessod de Tevuná (Imá) entrou em seu lugar dentro dele; então eles saem dali e se revelam. Isso corresponde às emoções, que crescem quando saem da mente.

עץ חיים כ"ה:ו Sefer Etz Chaim 25:6

... והנה האורות שהם המוחין דז"א מתלבשין בתוכם והלבוש נגדר
אחר הרוחניות וטפל לו ולכן הכל נחשב ומתייחס לגוף הז"א ולא אל
התבונה והלבוש מסתלק מטבעו הראשון שהיה של תבונה ונעשה טבע

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

הז"א עצמו וחזורין להיות גופא דז"א ממש ונקרא עצם מעצמו ובשר
מבשרו כי הגוף מתנהג אחר הרוחניות אשר בתוכם לכן הי"ס דז"א הם
נחשבין מחכמה ולמטה הנקרא ראשית כנ"ל ולא מן הכתר וגם לא מן
החסד ולמטה אלא מהחכמה למטה כי הכל נחשב כגוף הז"א עצמו והם
חב"ד חג"ת נה"י והבן זה הכלל. ובזה תבין מ"ש לך בסוד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

98

ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד

“E um rio sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide.” Éden é Chochmá, e o rio é Biná, que sai dela “para regar”.

בראשית ב':10 Genesis 2:10

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

עדן הוא בחי חכמה

A nota da Kehot remete a Zohar II, 123b para estas palavras.

זח"ב כג, ב Zohar II, 123b

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב כג, ב.

100

עדן הוא בחי חכמה עילאה דאצי

O Zohar ensina que o yud é Chochmá e que “o rio que sai do Éden” é Biná, o hei, na qual o yud está oculto e que se espalha em todas as direções. A nota da Kehot cita essa passagem para identificar Éden com Chochmá.

ספר הזוהר, משפטים כ"ב:תקל"ו-תקמ"ז Zohar, Mishpatim 22:536-540

101

והחכמה מאין תמצא

“E a sabedoria, de onde (me’ayin) é encontrada?” Leia-se: “a sabedoria é encontrada a partir de ayin, nada”: Chochmá é o nível da autoanulação absoluta.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב. [כ].

102

אם הבנים

“Ele faz a estéril da casa sentar-se como alegre mãe de filhos.” Na Cabalá, “a mãe dos filhos” é um nome para Biná, da qual nascem os atributos emocionais.

תהילים קי"ג:9 Psalms 113:9

מוֹשִׁיבִי עֲקֵרֶת הַבַּיִת אִם-הַבָּנִים שְׂמֵחָה הִלְלוּקָהּ:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 בינה . . רחובות הנהר

Ao explicar “Shaul de Rechovos HaNahar” na lista dos reis de Edom, o Idra Rabba diz: “Rechovos HaNahar é Biná, da qual se abrem cinquenta portais de luzes e lâmpadas para os seis lados do mundo.”

Zohar III, 142a, א"ג קמב, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קמב, א.

PARÁGRAFO 11

104 ומשם יפרד

“E dali se divide e se torna quatro cabeças.” A divisão começa onde o fluxo de Biná, através de Malchut de Atsilut, chega aos mundos abaixo de Atsilut.

בראשית כ"י:2 Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה נְאֻשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

105 כי החכמה מאין תמצא

“E a sabedoria, de onde (me'ayin) é encontrada?” Leia-se: “a sabedoria é encontrada a partir do ayin, do nada”: Chochmá não se expande até se tornar uma “coisa” separada.

איוב כ"ח:12 Job 28:12

וְהִתְחַכְמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 ומעין מבית ה' יצא

“E uma fonte sairá da Casa de Havayá e dará de beber ao riacho de Shittim”: a essência de Chochmá revelada embaixo no tempo vindouro.

יואל ד':18 Joel 4:18

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁפּוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל-אֲפִיקֵי יְהוּדָה יִלְכּוּ מַיִם וּמַעְיָן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת-נַחַל הַשָּׁטִיט:

E acontecerá naquele dia que os montes destilarão vinho doce, as colinas correrão leite, e todos os ribeiros de Judá correrão com águas; e uma fonte sairá da casa de D'us e regará o vale de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 שטו העם

“O povo vagou e a recolheu” (o maná). Shittim é entendido como relacionado a essa errância, o estado dos mundos de separação.

במדבר י"א:8 Numbers 11:8

שְׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וַיִּטְחְנוּ בְּרַחֲמִים אוֹ דָבָר בְּמִדְבָּרָה וּבְשָׁלוֹ בְּפָרוֹר וַעֲשׂוּ אֹתוֹ עֲגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמַיִם:

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

O povo andava de um lado para outro, recolhia-o, moía-o em moinhos ou triturava-o em pilões, cozinhava-o em panelas e fazia bolos com ele; o seu sabor era como o de um bolo assado com azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 רקיע המבדיל בין מים עליונים למים תחתונים

“Haja um firmamento no meio das águas, e que ele separe entre águas e águas.” Das águas inferiores, abaixo do firmamento que separa, ramifica-se o riacho de Shittim.

בראשית א':16 Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וְיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ועיין ס"פ ואתחנן (דף ע"ד ע"ב)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בזהר: "בגין דההוא נחל אסגי חביבותא בעלמא, וכד ההוא מעיינא קדישא פוק וייעול לגביה כדין יתתקן ויתישר ולא יהא בסורחניה כקדמיתא".

110 והלכו לאורך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ישעי' (ס, ג), [שם "גוים" לאורך]. [כ].

111 והלכו לאורך

“E as nações caminharão por tua luz, e os reis, pelo brilho de teu esplendor.” A nota de Kehot observa que o versículo diz “nações”; ele é citado a respeito da revelação da luz de D'us, que alcançará até mesmo o riacho de Shittim.

ישעיהו ס':3 Isaiah 60:3

וְהִלְכּוּ גוֹיִם לְאוֹרְךָ וּמַלְכִּים לְנֹגַהּ וְיִרְחָק:

E as nações caminharão à tua luz, e os reis ao brilho do teu amanhecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 כי בי"ה ה' צור עולמים

“Confia em Havayá para sempre, pois com Yah, Havayá é a rocha dos mundos.” Os Sábios interpretam: “Com Yah, Havayá formou os mundos.”

ישעיהו כ"ו:4 Isaiah 26:4

בְּטַחוּ בַּה' עַד-יָעֵד כִּי בְקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 ובאו במערות צורים

“E entrarão nas cavernas das rochas e nas fendas da terra, diante do terror de Havayá e do esplendor de Sua majestade, quando Ele Se erguer para aterrorizar a terra.” É cita-

do a respeito da majestade de D'us, que será sentida até mesmo nos lugares mais baixos no tempo vindouro.

ישעיהו ב':י"ט Isaiah 2:19

ובאו במְעֵרוֹת צְרִים ובמְחִלוֹת עֶפֶר מִפְּנֵי פֶחַד ה' וּמִהָדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ:

E os homens entrarão nas cavernas das rochas e nas covas da terra, diante do terror de D'us e da glória de Sua majestade, quando Ele Se levantar para sacudir poderosamente a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה ב', יט.

114

וכמו שהשיב לו

De acordo com a nota, a formulação ali é: “E é isso que nossos Sábios insinuaram em suas palavras enigmáticas, quando disseram ali, em resposta à pergunta do herege sobre a metade superior, etc., que não se trata de dois domínios, D'us nos livre, pois, se assim fosse, como Ele permitiria que a água passasse por sua terra?”

A NOTA DA KEHOT

בסנהדרין לט. ובסמ"מ תקס"ח ח"ב ע' תריג הלשון: "וזהו שרמזו רז"ל בדברי חידה שלהם באמרם שם להשיב על שאלת המין מפלגא דלעילא כו' דאין זה שתי רשויות ח"ו דא"כ הא"ך הי' מניח לאעבורי מיא בארע"י כו' ע"ש.

115

שביק מיא לאעבורי

Um mago disse a Amemar que a metade superior do homem pertence a Hormiz e a metade inferior, a Ahormiz; Amemar respondeu: “Se é assim, como Ahormiz permite que Hormiz passe água por sua terra?” O Alter Rebe o cita para mostrar que a aparência de dois domínios é falsa.

סנהדרין ל"ט א:ב' 39a:2 Sanhedrin

אמר לקה קיסר לרפון גמליאל: אלקיכם גנב הוא, דכתיב: "ויפל ה' אלקים תרדמה על האדם וישן". אמרה לקה ברתיה: שבקיה, דאנא מהדרנא לקה. אמרה לקה: תנו לי דופוס אחד. אמר לה: למה לך? ליסטינן באו עלינו הלילה ונטלו ממנו קיתון של כסף והניחו לנו קיתון של זהב. אמר לה: ולואי שיבאו עלינו בכל יום. ולא יפה היה לו לאדם הראשון, שנטלו ממנו צלע אחת ונתנו לו שפחה לשמשו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

116

ונהר יוצא ומשם יפרד

“E um rio sai do Éden... e dali se divide.” Toda a cadeia descendente flui do rio, Biná, e por isso se divide.

בראשית ב':י" Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את הַגֶּן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

והיה מספר בניי כחול הים

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não se pode medir nem contar.” O texto remete à sua

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

explicação sobre este versículo para mais detalhes a respeito do assunto.

הושע ב':א' Hosea 2:1

והיה מספר בניישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ענין המסך שבין אצילות לבריאה

Essa passagem compara a divisória (parsa) entre Atsilut e Beria a um mestre que deseja transmitir uma ideia profunda a um aluno incapaz de recebê-la e, por isso, a reveste com uma parábola extraída de outros assuntos.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א יד, ב. לעיל פ' בלק סח, ג. אוה"ת ענינים ע' קפח ואילך. ובד"ה וספרתם לכם תרס"ו. מצה זו תר"מ ע' מה בארוכה. וככה תרל"ז סע"י כט.

119

דכל עיקר ענין המסך שבין אצילות לבריאה

O Arizal explica que Kéter de Atsilut está revestido em Chochmá, e Chochmá em Biná, e que então Biná irradia para Beria: todas as luzes estão ali, até mesmo o Or Ein Sof, mas apenas a luz da Biná de Atsilut é reconhecível, pois ela se torna uma tela e uma vestimenta sobre tudo o que está acima dela.

עץ חיים מ"ו:ד' 47:4 Sefer Etz Chaim

... לכן יש אחיזה אל החיצונים והרע נתערב עם הטוב אבל בעשיה שכל הפרצופים ג' כליל בג' ואבא אין לו אפי' בחי' זו אלא בסוד נקודה לכן הרע גובר על הטוב ורובו רע כנ"ל. ונחזור לענין כי הלא כבר ביארנו היטב חלקות ד' עולמות אבי"ע זה מזה וזה מזה ועתה נבאר מה שנמשך אליהם כפי החילוק שיש ביניהן. והנה כבר ביארנו לעיל כי יש ב' מיני זווגים לאו"א דאצילות הא' הוא היותם שוין וארוכין בכל גובה קומתן הב' הוא היותן בקצרות קומה כנ"ל שהוא סוד ישו"ת והנה גם בזו"ן יש ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

120

דהתלבשות אור א"ס כבינה ומדות דאצילות נק' איהו וגרמוהי חד

A nota remete a uma nota impressa ali sobre a investidura da Luz Infinita em Biná e nos atributos emocionais de Atsilut, chamada “Ele e Seus recipientes são um”; não apresenta seu conteúdo.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תש"ח ע' 161 בהערה.

121

אור זרוע לצדיק

“A luz é semeada para o tsadic”: as almas, semeadas abaixo em corpos, trazem a revelação de Atsilut para Beria, Yetzirá e Assia.

תהילים צ"ז:י"א Psalms 97:11

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 שְׁנֵי עָלוּ בַּמַּחֲשָׁבָה

Seis coisas precederam a criação do mundo: a Torá e o Trono da Glória foram criados, enquanto os Patriarcas, Israel, o Templo e o nome do Mashiach “surgiram no pensamento” para serem criados. O Alter Rebe situa esse “pensamento” na essência da Chochmá suprema.

Bereshit Rabbah 1:4 ד' רבה א' בראשית

123 וכַּמְשֵׁנִית בְּבִיאוֹר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

(ב). [כ].

124 וכַּמְשֵׁנִית בְּבִיאוֹר ע"פ יוֹנָתָן

Essa passagem explica que o pensamento primordial (machshavá hakedumá) é o intermediário entre a essência da Luz Infinita e os níveis emanados: uma luz abrangente e geral que inclui toda a cadeia descendente dos mundos e por meio da qual ela vem a existir.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יט, ב.

125 נובלות חכמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ר (פ"ז [כ]). [כ].

126 נובלות חכמה

Rabi Avin: “O fruto caído da sabedoria suprema é a Torá.” A explicação sobre “Minha pomba”, à qual o texto remete, começa com esta declaração.

Bereshit Rabbah 17:5 ה"ז רבה י"ז בראשית

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sonos: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

127 ולא יכַנֵּה עוֹד

“Teu Mestre já não estará oculto por uma asa, e teus olhos verão teu Mestre.” A “asa” é a tela e a divisória entre Atsilut e os mundos inferiores.

Isaiah 30:20 כ"י שְׁעִיחָה ל' יס' יס' יס'

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָיִי לֶחֶם צָר וּמִיָּם לֶחֶם וְלֹא יִכְנֶה עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת־מוֹרֶיךָ:

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

E embora D'us vos dê pão medido e pouca água, teu Mestre já não Se ocultará; teus olhos verão teu Mestre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 כִּי הָאִ"ס בֹּא מְלוּבֵשׁ תוֹךְ הַחֲכָמָה

A nota remete ali ao Ein Sof investido na Chochmá de Adam Kadmon e a outros maamarim relacionados em uma nota naquele local; não apresenta seu conteúdo.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת ענינים ע' קעט ואילך. ובעוד כמה דרושים כמצויין בהערה שם.

129 שארז"ל ע"פ כִּי בִי"ה ה'

O Rabi Yehudá bar Rabi Ilai ensinou que estes são os dois mundos que o Santo, bendito seja Ele, criou: um com o hei e outro com o yud. O Mundo Vindouro foi criado com o yud, pois seus justos são poucos; e este mundo, com o hei, que é como um pórtico aberto, pelo qual quem quiser pode sair.

Menachot 29b:7-8 ח"ז ב' ח"ז ב' מנחות

חטרי להו לגגיה דחיי"ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דה"י כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מ"י אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי' עדי עד כי ביה יי' צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחונו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא אמר ליה אנא הכי קא קשיא לי מאי שנא דכתיב ביה ולא כתיב יי'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

130 ברבות מבואר ע"פ ששים המה

De acordo com a nota, as passagens do Midrash enumeradas aqui estão transcritas ali.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקעו נעתקו המ"מ.

131 ששים המה כו' אחת היא כו'

A respeito de “E o cohen tomará água sagrada”, o Midrash interpreta: “Há sessenta rainhas e oitenta concubinas... e donzelas sem número”; e, sobre Israel: “Uma só é ela, minha pomba, minha perfeita.”

Bamidbar Rabbah 9:14 ט' י"ד במדבר רבה

132 ששים המה כו' אחת היא כו'

A respeito da oferenda do décimo primeiro dia, o Midrash interpreta “sessenta rainhas”; e, sobre “uma colher”, diz que, dentre todas elas, o Santo, bendito seja Ele, escolheu somente Israel, como está dito: “Uma só é ela, minha pomba.”

Bamidbar Rabbah 14:10 י"ד ט' במדבר רבה

133 ששים המה כו' אחת היא כו'

Em Korach, o Midrash interpreta as sessenta rainhas como os sessenta tratados, as oitenta concubinas como as

oitenta casas de estudo em Jerusalém, e as donzelas sem número como a mishná externa.

Bamidbar Rabbah 18:21א"כ:ח

134

אחת היא כו'

No início da seção 90 (Mikeitz), o Midrash interpreta "Uma só é ela, minha pomba, minha perfeita" a respeito de Avraham; "uma só é ela para sua mãe", a respeito de Yitzchak; e "pura é ela para aquela que a deu à luz", a respeito de Yaakov.

Bereshit Rabbah 90:1א':צ

ויאמר פרעה אל עבדיו הנמצא כזה - (שיר ו) אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה וגוי אחת היא יונתי תמתי, זה אברהם, שנאמר (יחזקאל לג): אחד היה אברהם, ויירש את הארץ. אחת היא לאמה, זה יצחק, שהיה יחיד לאמו. ברה היא לילדתה, זה יעקב, שהיה ברור לילדתה, שהוא צדיק. ראוה בנות ויאשרוה, אלו השבטים, (בראשית מה): והקול נשמע בית פרעה. מלכות ופילגשים ויהללוה, זה יוסף, ויאמר פרעה אל עבדיו הנמצא כזה, אם מהלכים אנו מסוף העולם ועד סופו אין אנו מוצאים כזה ואתמהא:

"Pharaoh said to his servants: Can we find a man like this, in whom there is the spirit of G-d?" (Genesis 41:38). "Pharaoh said to his servants: Can we find [a man] like this..." "One is my faultless dove, the only one of her mother..." (Song of Songs 6:9). "One is my faultless dove" - this is Abraham, as it is stated: "Abraham was one, and he inherited the land" (Ezekiel 33:24). "The only one of her mother" - this is Isaac, who was his mother's only son. "Pure [bara] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

135

אחת היא כו'

No início da seção 94 (Vayigash), é apresentada a mesma interpretação de "Uma só é ela, minha pomba", que termina com as tribos.

Bereshit Rabbah 94:1א':ד

והקול נשמע בית פרעה - כתיב (שיר ו) אחת היא יונתי תמתי, זה אברהם, שנאמר (יחזקאל לג): אחד היה אברהם. אחת היא לאמה, זה יצחק, שהיה יחיד לאמו. ברה היא לילדתה, זה יעקב, שהיה ברור לאמו, שהוא צדיק. ראוה בנות ויאשרוה, אלו השבטים, שנאמר: והקול נשמע בית פרעה וגוי:

"The news was heard in Pharaoh's house, saying: Joseph's brothers have come; and it was good in the eyes of Pharaoh, and the eyes of his servants" (Genesis 45:16). "The news was heard in Pharaoh's house." It is written: "One is my faultless dove" (Song of Songs 6:9) - this is Abraham, as it is stated: "Abraham was one" (Ezekiel 33:24). "One to her mother" (Song of Songs 6:9) - this is Isaac, who was his mother's only son. "Pure [bara] to the one who bore her" (Song of Songs ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

136

ששים המה כו' אחת היא כו'

Shir HaShirim Rabbah interpreta o versículo de várias maneiras: como os tratados, as seções de Toras Kohanim e os

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

acréscimos; como os grupos de tsadikim no Gan Eden; e como aqueles que saíram do Egito.

שיר השירים רבה וי"א-י"ב:10-11

מי זאת הנשקפה כמו שחר, דילמא רבי היא ורבי שמעון בר הלפתא הוון מהלכין בהדא בקעת ארפאל בקריצתה, וראו אילת השחר שבקעה אורה, אמר לו רבי היא רבה לרבי שמעון בר הלפתא כה תהיה גאלתן של ישראל מצפצפת, דכתיב (מיכה ז, ח): כי אשב בחשך ה' אור לי, בתחלה היא באה קמעה קמעה, ואחר כך היא מנצנצת ובאה, ואחר כך פרה ורבה, ואחר כך מרטבת והולכת. כך בתחלה (אסתר ב, כא): בימים ההם ומרדכי יושב בשער ...

"Who is she who appears like dawn, fair like the moon, pure like the sun, formidable like banners?" (Song of Songs 6:10) "Who is she who appears like dawn?" There was an incident in which Rabbi Hiyya and Rabbi Shimon ben Halafta were walking in the Arbel Valley in the early morning and they saw the light of dawn breaking. Rabbi Hiyya the Great said to Rabbi Shimon bar Halafta: So will the redemption of Israel burst forth, as it is written: "Though I sit in darkness, the L-rd is ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

137

בע"ח שמי"א פ"ז

A nota remete ali a esta passagem de Etz Chaim, que cita como Sha'ar 41, chapter 7; não apresenta seu conteúdo.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת ענינים עי קפד. מובא בד"ה מזה זו תר"מ סעי' לא ומציין שם לכאן. ראה בהערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ע ע' 104.

138

A nota da Kehot remete a Numbers 18 para estas palavras.

במדבר י"ח:18 Numbers

139

לך ה' הגדולה

"Tua, Havayá, é a grandeza, o poder e a beleza...": os atributos divinos de Atsilut são "Teus", totalmente unidos a D'us.

I Chronicles 29:11א"ט:י

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/30/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak